



I

GB

F

D

E

STRATOS SRM



PONTE SOLLEVATORE A FORBICE

SCISSORS LIFT

PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR DE TIJERAS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE PER VEICOLI
SCISSORS VEHICLES LIFT
PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADORES DE TIJERAS PARA VEHÍCULOS

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

STRATOS SRM

Matricola N° - Serial N° - Matrikelnummer - N° de série - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Baujahr - Année de fabrication - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 19/07/2006 - 1st Edition - 19/07/2006
1a Édition - 19/07/2006 - 1. Ausgabe - 19/07/2006 - 1ª Edición – 19/07/2006

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.2 ....16/04/07

Indice

Contents

TABLE DES MATIÈRES

Inhaltsverzeichnis

INDICE

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO

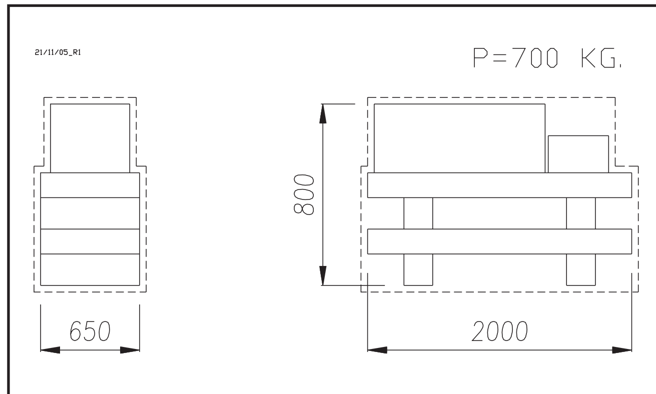


Fig.1 - Abb.1

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO E TRASPORTO

IMBALLAGGIO (Fig. 1)

Il sollevatore nelle versioni standard, viene spedito già montato con i seguenti pezzi:

- N°2 basi e pedane (PT1 - PT2) chiuse una sull'altra
- N°1 scatola in cartone con centralina di comando.
- N°1 scatola in cartone con kit collegamenti elettrici ed idraulici, tamponi in gomma e carter copritubi.



TRASPORTO (Fig. 2)

L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte.
L' eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.
All' arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto.Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa come indicato in figura.

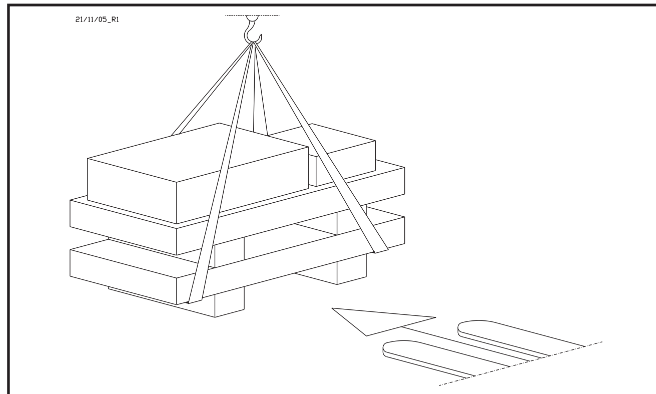


Fig.2 - Abb.2

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING AND TRANSPORT

PACKING (Fig. 1)

Standard versions of the lift are dispatched previously assembled and equipped as follows:

- No. 2 bases and platforms (PT1-PT2), one closed onto the other;
- No. 1 cardboard box containing the control unit.
- No. 1 cardboard electric and hydraulic connections, rubber pads and pipe guards.
-



TRANSPORT (fig. 2)

Packing can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes.
In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations.
At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.
Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANIPULATION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DEVRONT ÊTRE CONFIÉES EXCLUSIVEMENT À UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL.

Emballage et transport

EMBALLAGE

L'élévateur est expédié démonté et se présente comme suit:

- 2 plates-formes (PT1-PT2) refermées et posées l'une sur l'autre
- 1 carton contenant groupe de commande.
- 1 carton contenant kit de branchement électrique et hydraulique, tampons en caoutchouc et carter de couverture tuyaux.

 **ATTENTION**

Transport (Fig. 2)

Le colis peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.
En cas d'élingage, le colis devra être accompagné par une seconde personne afin d'éviter toute oscillation dangereuse de la charge.
A la réception, s'assurer que le matériel n'ait subi aucune avarie durant le transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient présents.
Communiquer immédiatement au transporteur ou au livreur les manquants éventuels ou les avaries que l'élévateur pourrait avoir subi durant le transport. Respecter, enfin, lors du déchargement ou du chargement des colis, les points de prise indiqués sur la figure 2.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

Alle Verpackungs- Hebe-, Behandlungs-, Transport und Auspack – Arbeiten sind nur von ausgebildetem Fachpersonal, das Kenntnisse des Lifts und der Bedienungsanweisung besitzt, durchzuführen.

VERPACKUNG UND TRANSPORT

VERPACKUNG (ABBILDUNG 1)

Die Standard AuRev.0üstungen des Lifts werden vordemontiert zum Versand gebracht und bestehen aus folgenden Baugruppen:

- 2 Stück Grundrahmen und den Aufnahmeplattformen (PT1-PT2)
- Nr. 1 Karton mit Steuereinheit.
- Nr. 1 Karton mit Bausatz für Strom- und Hydraulikanschluss, Gummipuffer und Schlauchschutzgehäuse.

 **WARNUNG**

TRANSPORT (Abb. 2)

Das Packgut kann mittels Hubwagen, Kränen oder Brückenkränen gehoben und bewegt werden.
Beim hängendem Transport muß immer eine zweite Person anwesend sein, um dafür Sorge zu tragen, daß gefährliche Schwingungen vermieden werden.
Bei Ankunft der Ware, unverzüglich auf Transportschäden untersuchen. Ebenfalls sollten verglichen werden, ob alle im Lieferschein angegebenen Artikel in den Kisten enthalten sind. Im Falle von fehlenden Teilen, möglichen Defekten oder Beschädigungen muß die entsprechende Person oder der Transporteur unverzüglich benachrichtigt werden.
Ferner müssen die zu behandelnden Güter während der Lade- und Abladearbeiten wie in der Abbildung gezeigt, behandelt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, TRANSPORTE, DESIMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

EMBALAJE (Fig. 1)

El elevador en la versión standard, se suministra con los siguientes componentes:

- N° 2 bases y peanas (PT1 y PT2) cerradas una sobre la otra.
- 1 caja de cartón con centralita de comando.
- 1 caja de cartón con kit de conexiones eléctricas e hidráulicas, almohadillas de goma y cubretubos.

 **CUIDADO!**

TRANSPORTE (Fig. 2)

El embalaje puede ser elevado y trasladado con camión de plataforma, camión de grúa ó grúa de puente.
En caso de tirar con una estinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas.
A la llegada del género, verifique los posibles daños producidos durante el transporte. También verifique que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. En caso de pérdidas, posibles defectos o daños debidos al transporte, debe informarse inmediatamente de ello al transportista, haciéndolo constar en la nota de entrega.
Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse como muestra la figura.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.
SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

LAWS:
European directives: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS:
European standards: UNI EN 1493

ELECTRICAL SYSTEM:
European standards: UNI EN 60204,CEI 64/8

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore** (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

INTRODUCTION



WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or its packing. This manual contains important information regarding:

- THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
- LIFT SAFETY,
- THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.
The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.
The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.
ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS
European directives: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS
European standards: EN 1493

ELECTRIC PLANT
UNI EN 60204, CEI 64 /8

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE authorised by the manufacturer** (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent affecté à l'entretien courant, toutefois, avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout le manuel, car celui-ci contient des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien courant,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR,
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir y avoir recours rapidement.
EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDé UNE LECTURE ATTENTIVE ET RéPéTéE DU **CHAPITRE 3**, QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES DE **SéCURITé.**

L'élévateur a été conçu et construit en respect des dispositions suivantes:

LÉGISLATION
Directives européennes:98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES
Normes européennes: EN 1493

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE
UNI EN 64204, CEI 64/8

La manutention, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage et les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement ou le démantèlement de l'élévateur devront être exécutés par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISéS ou des CENTRES DE SERVICE APRès-vente AGRééS par le constructeur** (voir l'adresse indiquée en première page).

Le constructeur dégage toute responsabilité concernant les dommages aux personnes, véhicules et biens causés par les interventions citées ci-dessus si elles sont effectuées par un personnel non autorisé ou par une utilisation de l'élévateur inadaptée et non prévue.

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker verfaßt. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- die Sicherheit der mit der BEDIENUNG UND DER WARTUNG beauftragten Personen
- DIE SICHERHEIT DER Scherenhebebühne

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muß diese immer begleiten, auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird
Das Handbuch muß immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden
Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben
INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN. DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

Gesetze
Europäische Richtlinien: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

Technischer Standard
Europäischer Standard: EN 1493

Elektrik
UNI EN 60204, CEI 64/ 8

Hub, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Ersteinstellungen, **AUSSERGEWÖHNLICHE** Wartung, Reparatur, Überholung, firmeninterner Transport und Abrüstung der Scherenhebebühne müssen von Fachmännern der vom Hersteller „ **KUNDENDIENSTSORT**" ausgeführt werden (**siehe auf der Titelseite angegebenes Kundendienstzentrum**).

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf die o.g. Eingriffe zurückzuführen sind, falls diese von nicht zugelassenem Personal ausgeführt wurden oder auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Scherenhebebühne beruhen.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta.
Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible.
El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadore han sido proyectados y fabricados respectando las siguientes:

LEYES:
Directivas europeas: 98/37/CE-2004/108/CE-2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS:
Norma europea: EN 1493

EQUIPO ELÉCTRICO:
Norma europea: UNI EN 60204, CEI 64/8

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).
El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Pour toutes ces opérations, sont indiqués dans ce manuel, seulement les aspects (méthode et sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur, en vue d'une meilleure utilisation.

Pour comprendre les termes utilisés dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder un expérience spécifique dans le domaine de l'atelier, le dépannage, l'entretien et la réparation des véhicules, ainsi que la capacité d'interpréter les dessins et descriptions présents dans ce manuel, et la connaissance des normes de prévention des accidents du travail et des règlements spécifiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

Les mêmes critères sont à prendre en considération pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et spécialisées (mécanique, électricité) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.

Dans le texte de ce manuel, vous trouverez souvent les mots **"opérateur"** et **"agent d'entretien"** dont la signification est la suivante**:**

OPÉRATEUR: personne affectée à l'utilisation de l'élévateur

AGENT D'ENTRETIEN: personne affectée à l'entretien courant de l'élévateur.

Für all diese Eingriffe wird im vorliegenden Handbuch nur auf die Aspekte (Bedienung und Sicherheit) eingegangen, die auch für den Bediener und den Wartungsfachmann nützlich sind, damit diese besser über den Betrieb und die Wartung der Scherenhebebühne unterrichtet sind.

Zum Verständnis der in diesem Handbuch verwendeten Fachbegriffe muß der Bediener über eine spezifische **Werkstattfachkenntnis** sowie über eine Fachkenntnis bei der Wartung und der Reparatur der Fahrzeuge verfügen. Er muß ferner in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen korrekt auslegen zu können und über die allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsmaßnahmen des jeweiligen Landes, in dem die Scherenhebebühne aufgestellt wird, unterrichtet sein.

Die gleichen Kriterien gelten auch für den **Wartungsfachmann**, der ferner auch über die technischen Spezifikationen und fachbezogenen Kenntnisse (mechanische, elektrische Fachkenntnisse) verfügen muß, die für die Ausführung der in diesem Handbuch vorgesehenen Eingriffe unter Sicherheitsbedingungen erforderlich sind.

Im Text dieses Handbuches werden oft die Begriffe, Bediener" und „**Wartungsfachmann** " verwendet. Diese Begriffe besitzen folgende Bedeutung:
BEDIENER: Person, die mit dem Bedienen der Scherenhebebühne beschäftigt ist.
WARTUNGSFACHMANN: Person, die mit der Wartung der Scherenhebebühne beauftragt ist.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.

Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicades en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.

Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases "**operario**" y "**personal de servicio**" cuyos significados son los siguientes:
OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.

PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

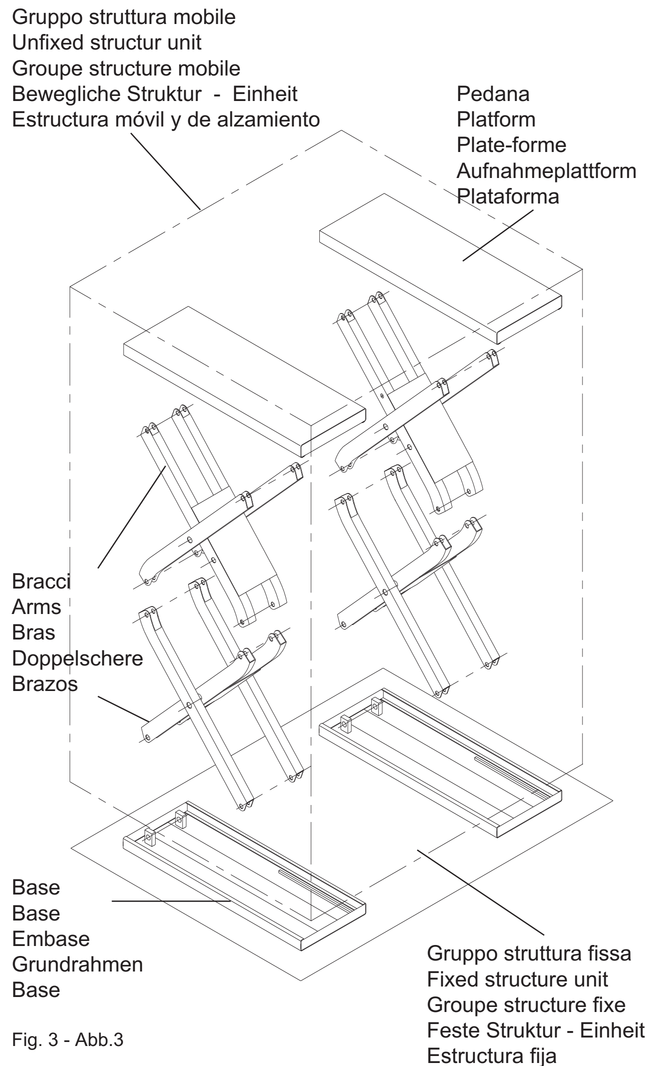


Fig. 3 - Abb.3

Cap.1 Descrizione della macchina

Il ponte sollevatore a forbice è adatto a sollevare tutti i tipi di autovetture e furgoni con peso non superiore a 3200 Kg. E' ad altezza variabile, in modo da dare la possibilità all' utilizzatore di operare con tranquillità e sicurezza all' altezza desiderata. Il sollevatore a forbice soddisfa tutte le esigenze di: autoriparatori, gommisti, carrozzieri e operatori del settore.
Il ponte sollevatore è fisso, cioè ancorato al suolo ed è stato progettato per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli e furgoni.

CARATTERISTICHE:

- comando centralina a mezzo scheda elettro-meccanica;
- comandi a bassa tensione (24 v);
- sincronismo idraulico-volumetrico delle pedane senza barra di accoppiamento;
- dispositivo di arresto discesa in caso di ostacolo;
- doppio circuito idraulico dotato di elettrovalvole di sicurezza contro la rottura dei tubi;
- dispositivo per la discesa manuale in caso di assenza di corrente.
- dispositivo acustico di segnalazione e sicurezza per il consenso all'ultimo tratto discesa pedane.
- valvola di portata max
- valvola controllo velocità di discesa

Il sollevatore è composto da:
- BASAMENTO (gruppo struttura fissa)
- BRACCI, PEDANA (gruppo struttura mobile e di sollevamento)
- CENTRALINA DI COMANDO.

GRUPPO STRUTTURA FISSA:

E' costituita dalla base del ponte sollevatore, costruita in una struttura in lamiera di acciaio sagomato con fori di fissaggio al suolo.

GRUPPO STRUTTURA MOBILE E DI SOLLEVAMENTO:

E' costituita da leve in piatto sagomato.
La pedana portante è costituita da lamiera in acciaio piegata, collegata alle leve con perni di acciaio nei punti fissi e con pattini nei punti mobili.
Tutte le articolazioni del sistema di sollevamento sono munite di boccole autolubrificanti esenti da manutenzione.

CENTRALINA DI COMANDO:

E' formata da un box metallico contenente nella parte inferiore il serbatoio olio idraulico e il gruppo pompa-motore. Nella parte superiore sono alloggiati i comandi.

 **ATTENZIONE**

Il ponte sollevatore è stato costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei veicoli in ambiente chiuso.
Ogni altro uso non è consentito, ed in particolare esso non è idoneo per operazoni di: lavaggio, sollevamento di persone, ponteggio.

Chapter 1 Description of the machine

Scissor lift is able to lift any kind of car and van whose weight is not higher than 3200 Kg. The height is adjustable so that it can be easily and safely operated as needed. Our scissor lift can meet any demand coming from car repairmen, tyre dealers, body repairmen and from all those who work in this field.
Scissor lift is fixed, that is anchored to the ground and it has been designed and built for car and van lifting and placing operations.

FEATURES:

- control box by electro-mechanical BOARD
- low-voltage controls (24v);
- hydraulic-volumetric synchronism of platforms without any track bar;
- Descent stopping device in case of any obstacle.
- dual hydraulic circuit with solenoid valves that protect against pipe breakage
- device for manual lowering in case of power failure.
- acoustic alarm and dual control for last phase of down travel of the platforms.
- pressure relief valve
- lowering speed control valve

Our car lift iis equipped as follows:
- BASE (fixed structure);
- ARMS, PLATFORM (lifting and unfixed structure);
- CONTROL BOX.

FIXED STRUCTURE UNIT:

It consists of the car lift base, which is made of profiled steel sheet with clamping holes.

LIFTING AND UNFIXED STRUCTURE UNIT:

It consists of lever made in flat shaped iron.
The load-bearing platform is a folded sheet of steel connected to levers with steel pins at the immovable points and guide shoes at the movable points.
All lifting system links are equipped with self-lubricating bushings where servicing is not required.

CONTROL BOX:

It is a metal box containing, at the bottom, the hydraulic oil tank and the motor-pump set, and on top, all the controls.

 **WARNING**

Scissor lift is designed and built to lift vehicles and hold them in the elevated position in a closed workshop.
No other use is permitted. In particular, it is not suitable for: washing, lifting people, scaffolding.

Chap. 1 Description de l'appareil

Cet élévateur à ciseaux est conçu pour soulever tous types de véhicules automobiles et de fourgons d'un poids maximal de 3200 kg. Il est à hauteur variable, de façon à permettre à l'utilisateur de travailler commodément et en sécurité à la hauteur désirée. Cet élévateur à ciseaux satisfait toutes les exigences dans le domaine de la réparation automobile, des pneumatiques, de la carrosserie et autres activités liées au secteur de l'automobile.
L'élévateur est fixe, c'est à dire ancré au sol. Il peut être fourni en version à encastrer ou à poser au sol, il a été conçu pour le levage et le stationnement en hauteur de véhicules automobiles et de fourgons.

CARACTÉRISTIQUES

- centrale de commande à fonctionnement électromécanique;
- commandes basse tension 24V;
- synchronisme hydro-volumétrique des plates-formes, sans barre d'accouplement;
- dispositif d'arrêt descente en cas d'obstacle:
- double circuit hydraulique doté d'électrovannes de sécurité contre la rupture des tuyaux;
- dispositif de descente manuel en cas de coupure de courant;
- dispositif acoustique de signalisation et de sécurité pour l'accord au dernier segment de descente des plates-formes.
- vanne de portée max.;
- vanne de contrôle vitesse de descente.

L'élévateur se compose de:
-EMBASES (groupe structure fixe)
-BRAS ET PLATES-FORMES (groupe structure mobile)
-PUPITRE DE COMMANDE

GROUPE STRUCTURE FIXE:
Il se compose des embases des plates-formes construites en tôle d'acier façonnée et portant des trous pour la fixation au sol.

GROUPE STRUCTURE MOBILE DE SOULÈVEMENT:
Se compose de bras en fer plat façonné.
La plate-forme portante est constituée de tôle pliée en acier, reliée aux leviers avec axes en acier à hauteur des points fixes et avec patins à hauteur des points mobiles.
Toutes les articulations de l'ensemble sont équipées de bagues autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.

PUPITRE DE COMMANDE
Il se compose d'un caisson métallique contenant à la partie inférieure le réservoir d'huile et le groupe moteur-pompe. A la partie supérieure sont placées les commandes.



ATTENTION

Cet élévateur a été construit pour l'élévation et le stationnement en charge de véhicules automobiles dans un local fermé.
Aucune autre utilisation n'est admise. En particulier, l'élévateur n'est pas prévu pour des opérations de lavage, de levage de personnes ni pour être utilisé comme échafaudage.

Kapitel1 Beschreibung scherenhebebühne

Mit Scherenhebebühnen können jegliche Arten von Autos oder Lieferwagen bis zu einem Gewicht von 3200 kg gehoben werden. Die Höhe ist verstellbar, so daß einfacher und sicherer Betrieb, wie benötigt, durchgeführt werden kann. Unser Scherenhebebühne kann alle Anforderungen von Autoschlossern, Reifenhändlern, Karosserieschlossern und allen in diesem Bereich Beschäftigten erfüllen. Die Scherenhebebühne ist fest im Boden verankert Die Scherenhebebühne kann sowohl in einer Aufflur- als auch in der Unterflur- Ausführung geliefert werden.

EIGENSCHAFTEN

- Schaltschrank mit den erforderlichen Steuer- und Bedienungselementen
- Steuerungspannung (24 V)
- Hydraulisch-volumetrischer Synchronismus zur Steuerung der Hebezylinder
- Stopp-Taste beim Herunterfahren im Falle eines Hindernisses
- Doppelter Hydraulikkreis mit Sicherheitsventilen gegen Platzen der Schläuche;
- Mechanische Sicherheitssperren
- Vorrichtung zum manuellen Absenken bei Strom Ausfall
- Höchstdruckventil
- Absenkgeschwindigkeitskontrollventil

Die Scherenhebebühne besteht aus den folgenden Baugruppen:
- Grundrahmen (feste Struktur)
- Doppelschere, Aufnahmeplattform (bewegliche Struktur)
- Schaltschrank

FESTE STRUKTUR - EINHEIT
Bestehend aus dem Grundrahmen, hergestellt aus profiliertem Stahlblech mit verstärkten Befestigungslöchern.

BEWEGLICHE STRUKTUR - EINHEIT
Er besteht aus Flachstahl.
Die tragende Hebebühnenfläche besteht aus gebogenem Stahlblech und ist an den feststehenden Punkten mittels Stahlzapfen und an den beweglichen Punkten mittels Schlitten an die Hebel angeschlossen.Alle Verbindungen des Hebe – Systems sind mit selbstschmierenden Buchsen ausgestattet.

SCHALTSCHRANK
Metallgehäuse, in dem unten der hydraulische Öltank und Motor (Pumpensatz) mit den erforderlichen hydraulischen und elektrischen Steuerelemente untergebracht sind..



!!! WARNUNG !!!

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und gefertigt, um in einer geschlossenen Werkstatt Fahrzeuge zu heben und diese in der erhöhten Position festzuhalten.
Alle sonstigen Einsätze sind nicht erlaubt.
Jeder andere Einsatz ist verboten, insbesondere ist die Hebebühne nicht für folgende Zwecke geeignet: Autowäsche, Heben von Personen, Baugerüst.

Capitulo 1 Descripcion de la maquina

El elevador de tijeras es apto para levantar todos los tipo de vehículos con peso de hasta 3,2 toneladas. Es de altura variable para permitir al usuario de trabajar con toda transquilidad y seguridad a la altura deseada. Este elevador puede satisfacer las necesidades de: mecánicos, neumatiqueros, reparadores de carrocerías y operadores del sector.
El elevador es fijo, o sea clavado al suelo. Puede ser suministrado tanto para empotrar como para ser colocado en el piso.

CARACTERISTICAS:

- Control central de mandos por medio de tarjeta electro-neumática
- Controles de baja tensión (24 V)
- Sincronización hidráulica y volumétrica de las plataformas sin barra de conexión
- dispositivo de parada en bajada en caso de obstaculo
- doble circuito hidráulico con electroválvula de seguridad contra la rotura de los tubos;
- Dispositivo de descenso manual en caso de falta de corriente
- Dispositivo acústico de seguridad para permitir el descenso del último tramo de las plataformas
- válvula de carga máx.
- válvula de control velocidad de descenso

El elevador está formado por:
-BASE (estructura fija)
-BRAZOS, PLATAFORMAS (estructura móvil de elevación)
-CENTRAL DE MANDOS

ESTRUCTURA FIJA:
Consta de la base del elevador, una estructura de chapa de acero perfilado con agujeros de sujeción al suel.

ESTRUCTURA MOVIL Y DE ALZAMIENTO
Consta de palancas de acero llano perfilado.
La plataforma de soporte está hecha de chapa de acero plegada, sujeta a las levas con pernos de acero en puntos fijos y deslizadores en puntos móviles.
Todas las articulaciones del sistema de elevación están equipadas con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento.

CENTRAL DE MANDOS:
Consta de una caja metálica que contiene en la parte inferior el depósito de aceite hidráulico y el grupo bomba-motor. En la parte superior están ubicados los botones de mando.



¡ATENCION!

El elevador ha sido fabricado para alzar los vehículos en lugares cerrados.
Se prohíbe cualquier otro uso, y en particular, toda operación de: lavado, elevación de personas o cambio de neumáticos.

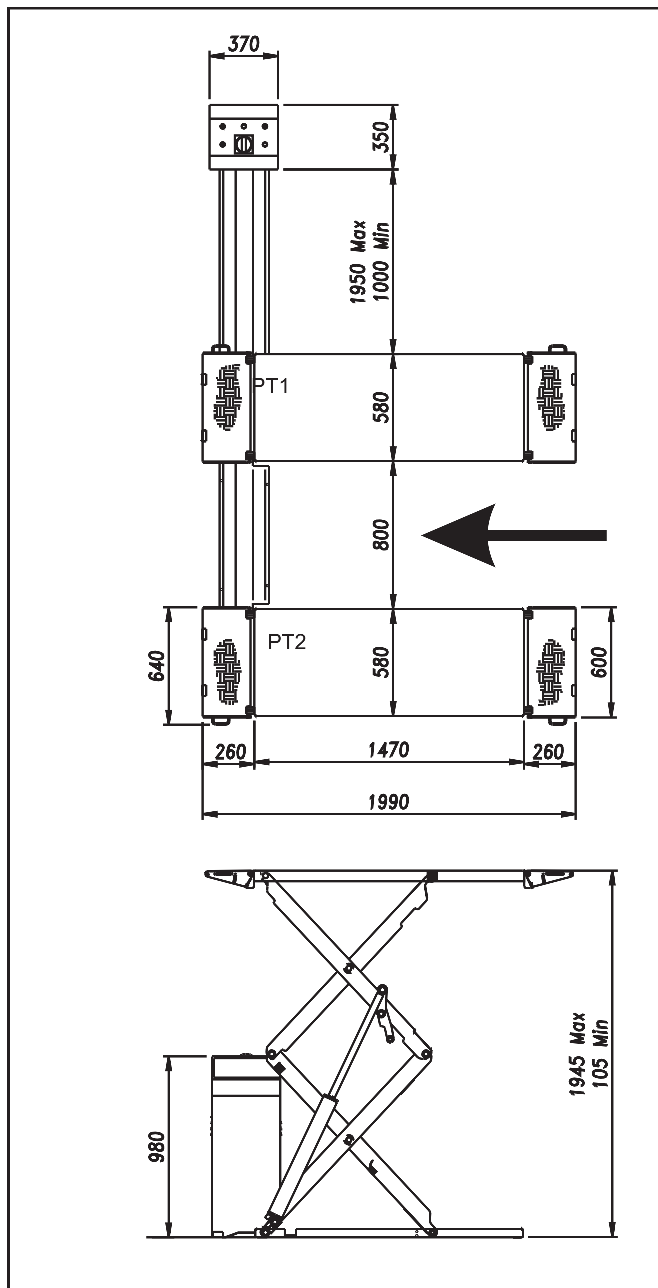


Fig. 4 - Abb.4

CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

DATI TECNICI:

Funzionamento ....elettro-idraulico
Portata ....3200 Kg
Tempo di salita ....45 sec.
Tempo di discesa..45 sec.
Rumorosità..< 74 db
Peso totale ....circa 700 Kg
Temperatura di funzionamento ....-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso.

MOTORE ELETTRICO

Tipo ....G 80
Potenza ....2.2 Kw
Tensione...230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza ....50 Hz
N° poli.. 4
Velocità ....2800 giri/1'
Forma costruttiva.......................................B14
Classe isolamento ....F
Assorbimento: 230V: 14.4A
....400V: 7,5A
Servizio S3 12min
Protezione IP54

Il collegamento del motore deve essere eseguito riferendosi agli schemi elettrici allegati.
Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione fig.17
(in caso contrario invertire le fasi sulla linea di alimentazione elettrica).

CENTRALINA OLEODINAMICA:

Pompa ....ad ingranaggi
Cilindrata 2,6 cm3/g
Valvola di max. tarata a ....220 bar
Pressione di picco.....................................270 bar

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene oilio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

CHAPTER 2 SPECIFICATIONS

TECHNICAL DATA:

Operation..electro-hydraulic
Carrying Capacity.....................................3200 kg
Lifting time ....45 sec.
Lowering time ....45 sec.
Noisy level ....< 74 db
Weight ....700 kg. approx.
Working temperature ....-10°C / +50°C

Installation requirements: enclosed area.

MOTOR

Type ....G 80
Power ....2.2 Kw
Voltage ....230-400V th.-ph +/-5%
Frequency ....50 Hz
Poles 4
Speed ....2800 rpm
Building shape...B14
Isulation class...F
Absorption: 230V: 14.4A
....400V: 7,5 A
Service .... S3 12 Min
Insulation class... IP54

When connecting the motor refer to the enclosed wiring diagrams.

Check the motor for the proper direction of rotation fig.17
(failing this, exchange the phases on the feeding line).

HYDRAULIC CONTROL UNIT:

Type ....Gear pump
Displacement 2,6 cm3/g
Relief valve:..220 bar
Peak pressure ....270 bar

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil according to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher than class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement..électro-hydraulique
Capacité...3200 kg
Temps de montée..45 s.
Temps de descente ....45 s.
Niveau sonore..< 74 dB
Poids ....environ 700 kg
Température de fonctionnement.........................-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Type...G 80
Puissance ....2.2 kW
Tension ....230/400V tri. +/- 5%
Fréquence..50 Hz
Nombre de pôles..4
Vitesse de rotation ....2800 tr/mn
Forme constructive B14
Classe d'isolation ....F
Intensité absorbée 230V: 14.4A
....400V: 7,5A
Service ....S3 12 Min.
Protection.. IP54

Le branchement du moteur doit être effectué en se référant aux schémas électriques ci-après.
S'assurer que le moteur tourne dans le sens correct indiqué à la fig.17 (dans le cas contraire, inverser deux fils de l'alimentation électrique).

POMPE

Pompe.. à engrenages
Cylindrée...2,6 cm3/tr.
Soupape de surpression tarée à.........................220 bar
Pression de pointe ....270 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN

Arbeitsweise ....elektro – hydraulisch
Tragfähigkeit..3200 kg
Hubzeit ....45 sek
Senkzeit ....45 sek
Geräuschpegel ....< 74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht...circa 700 kg
Umgebungstemperatur ....-10° C / +50° C

Aufstellung: in einem geschlossenen Raum

Elektromotor

Modell..G 80
Elektromotor Leistung ....2.2 kW
Spannung ....230-400V 3PH +/-5%
Frequenz ....50 Hz
Polanzahl 4
Drehzahl ....2800 UpM
Bauform...B14
Isolationsklasse ....F
Strom Verbrauch 230V: 14.4A
....400V: 7,5 A
Betriebskat. .... S3 12 Min.
Schutzklasse IP54

Der Anschluß des Motors muß unter Beachtung der beiliegenden Schaltpläne ausgeführt werden.
Überprüfen Sie die korrekte Drehrichtung des Motor abb.17.
(bei falscher Drehrichtung wechseln der Phasen in der Zuführung)

HYDRAULISCHES ANTRIEBSAGGREGAT:

Pumpe...mit Zahnrädern
Hubraum..2,6qcm/g
Überströmventil ....220 bar
Spitzendruck ....270 bar

Öl

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verseuchungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.
Wie zum Beispiel bei den Ölen:
IP Hydro Öl 32, - Shell Tellus T 37 - oder ähnliches.

CAP.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento ....electro-hidráulico
Capacidad..3200 kg
Tiempo de subida ....45 segundos
Tiempo de descenso ....45 segundos
Ruido..< 74 db
Peso total ....700 kg aprox.
Temperatura de funcionamiento ....-10°C/+50°C

Lugar de trabajo: local cerrado

MOTOR ELECTRICO:

Tipo:...G 80
Potencia: ....2.2 Kw
Tensión:...............................230-400V trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia: ....50 Hz
N° de polos: 4
Velocidad: ....2800 rpm
Forma:...B14
Clase de aislamiento: ....F
Absorción: 230V: 14.4A
....400V: 7,5A
Servicio S3 12min
Proteción...IP54

El motor debe conectarse haciendo referencia a los esquemas eléctricos.
Asegúrese de que el motor gira en la dirección adecuada fig.17,
(de no ser así, intercambie las fases en la línea de alinetación de corriente eléctrica)

CENTRALITA OLEODINÁMICA:

Bomba... de engranajes
Cilindrada:...2,6 cm³/g
Válvula de alivio: ....220 bares
Presión máxima: ....270 bares

ACEITE

El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

CAP. 3 SICUREZZE (Fig. 5)

CHAPTER 3 SAFETY (Fig. 5)

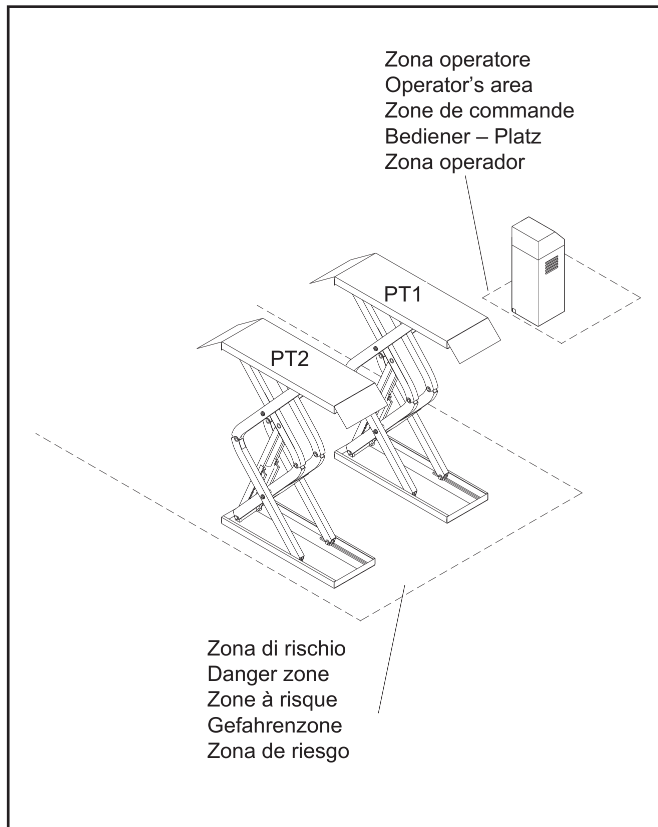


Fig.5



ATTENZIONE

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operarore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l' operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza sotto di esso solo a personale in fase di lavoro.

3 - L' operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l' area a rischio sia deserta.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell' autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonchè quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

10 - E' vietato usare: getti d' acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.



WARNING

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay under the lift.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5- Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the motor during lifting is strictly forbidden.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle during the lowering phase.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - Never use water, steam, varnish, solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

CHAP. 3 SÉCURITÉS (fig. 5)



ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus.

2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.

3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.

4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.

5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.

6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.

7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.

8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.

9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.

10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.

11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT (ABB. 5)



!!!WARNUNG!!!

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.

Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abbildung 6 dargestellt).

2. Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.

3. Der Bediener hat sicherzustellen, daß die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.

4. Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.

5. Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.

6. Versichern Sie sich, daß das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein herunterfallen zu vermeiden.

7. Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.

8. Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.

9. Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.

10. Verwenden Sie niemals Wasserdampf , Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.

11. Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, daß alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.

CAPITULO 3 – SEGURIDAD (Fig. 5)



¡ATENCION!

Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.

EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

1. - Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada en la figura

2. - Se prohibe pasar o hallarse en el área de peligro con el elevador funcionando. Cuando el vehículo está erriba, solo se permite al mecánico encargado del trabajo estar debajo del vehículo.

3. - El operador está obligado a asegurase que nada o nadie se encuentre en el área de peligro durante las fases de subida/descenso del elevador.

4. - Se prohibe utilizar el elevador sin protecciones o con las protecciones desactivadas.

5. - Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.

6. - Para evitar que el vehículo caiga del elevador, coloquen el vehículo en la posición correcta.

7. - Se prohibe subir en el vehículo o ponerlo en marcha con las plataformas arriba.

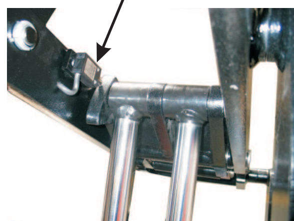
8. - Se prohibe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo en la fase de descenso del elevador.

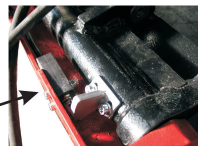
9. - Mantenga limpia la zona debajo del elevador y cerca del mismo, así como también aquella de las plataformas para evitar que el personal resbale.

10. - Se prohibe el uso de: chorros de agua-vapor-pinturas-solventes sobre todo cerca de la central de mandos.

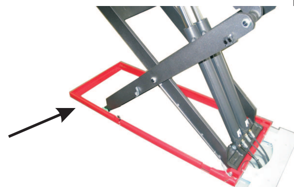
11 - Es importante usar la iluminación más idónea. Verificar que todas las zonas del elevador sean bien iluminadas y de una manera uniforme, de conformidad con lo previsto en las normas vigentes en el país de instalación.

Micro antiribaltamento e salvapiedi
Tip over prevention and toe trap microswitch
Microinterrupteur anti-renversement et protection pieds
Kippschutz- und Fussschutz-Mikroschlater
Micro antivuelco y salvapiés





Micro esclusione pulsante autorizzazione discesa
Micro-switch excluding the descent button.
Micro exclusion bouton autorisation descente
Mikro-Schalter anstelle des Herunterfahr - Schalters
Micro exclusion pulsador autorizacion descenso



Micro finecorsa alto
Upper end limit switch
Microinterrupteur fin de course haut
Oberer Hubendschalter
Micro final de carrera máx. altura

Fig.6 - Abb.6



Fig.7 - Abb.7

12 - E' vietata la presenza e l' arrampicatura sulle pedane, di persone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.
13 - E' vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.
14 - E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.
15 - E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 3200 Kg.
Non manomettere la taratura della valvola di portata max.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA (Fig. 6)

INTERRUTTORE DI POSIZIONE:
E' un dispositivo che blocca la discesa del sollevatore, nel caso di un ostacolo al di sotto delle piattaforme.

ARRESTO AUTOMATICO DELLA DISCESA A 45cm DI ALTEZZA DAL PAVIMENTO
Sistema costituito da 2 micro che arrestano la discesa del sollevatore ad un'altezza di 45cm dal pavimento costringendo l'operatore ad autorizzare l'ultimo tratto di discesa con l'apposito pulsante, prevenendo eventuali schiacciamenti.

DISPOSITIVO ACUSTICO
Dispositivo che segnala acusticamente che il sollevatore sta' compiendo l'ultimo tratto di discesa con conseguente pericolo per persone e oggetti.

SISTEMA A UOMO PRESENTE:
Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente". Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest' ultimi.

ELETTROVALVOLE DI SICUREZZA:
Sono elettrovalvole di sicurezza normalmente chiuse.
Permettono di separare l'impianto oleodinamico in modo da ottenere due circuiti autonomi e sufficenti a sostenere il carico.
Sono alloggiate all'interno della centralina fig.7.

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is trictly forbidden
13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.
14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.
15 – Exceeding the lift's maximum capacity of 3,200 kg is absolutely prohibited.
Do not tamper with the pressure relief valve's setting.

SAFETY DEVICES (Fig. 6)

POSITION SWITCH:
Stops descent travel of the lift in case in obstacle that has been left underneath the platforms.

AUTOMATIC STOP FUNCTION AT A HEIGHT OF 45 CM FROM THE FLOOR
This system consists in a device made of 2 microswitches that stop the descent travel of the lift at a height of ab. 45 cm from the floor, thus forcing the operator to authorize further descent to the floor by means of the appropriate button, thus avoiding trapping of feet.

ACOUSTIC DEVICE
This is a device which warns that the lift is completing the last lowering run and, therefore, it can be dangerous for persons and things.

DEAD MAN'S CONTROL:
The car lift is equipped with a "dead man" control system. Lowering and lifting operations can be immediately stopped by releasing push button controls.

SAFETY SOLENOID VALVES:
These are normally closed safety solenoid valves.
They permit separation of the hydraulic system into two autonomous circuits sufficient for supporting the load.
They are housed inside the control unit (Fig.7).

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élévateur est en mouvement ou stationné en hauteur.
13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élévateur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élévateur ou à proximité immédiate de celui-ci.
14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.
15 - Il est rigoureusement interdit de dépasser la portée maximum de l'élévateur (3200 kg).
Ne pas modifier le réglage de la vanne de portée.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (fig. 6)

INTERRUPTEUR DE POSITION:
Arrête la déscente du pont élévateur au moment ou le pont touche un obstacle où un objet qu'on a laisse sous les plateformes.

ARRET AUTOMATIQUE DE LA DESCENTE A 45 CM DE HAUTEUR DU SOL
Ce système consiste en deux microinterrupteurs qui arrêtent automatiquement le pont à une hauteur de 45 cm du sol obligeant l'opérateur à pousser le 2 bouton pour autoriser la descente au sol, pour éviter tout coincement.

DISPOSITIF SONORE
Dispositif acoustique avertissant du fait que l'élévateur est en train de terminer sa descente et qu'il existe par conséquent un risque pour les personnes ou les objets pouvant se trouver dans la trajectoire.

SYSTÈME "HOMME MORT"
L'élévateur est équipé de commandes de type "homme mort". Les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons poussoirs sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.

ÉLECTROVANNES DE SÉCURITÉ:
Les électrovannes de sécurité sont normalement fermées.
Elles permettent de diviser le groupe hydraulique de façon à obtenir deux circuits indépendants à même de soutenir la charge.
Elles sont logées à l'intérieur du groupe (fig. 7).

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.
13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.
14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.
15 – Es ist strikt verboten, die max. Tragfähigkeit der Hebebühne zu überschreiten. Die max. Tragfähigkeit beträgt 3200 kg.
Die Eichung des Höchstdruckventils nicht verändern.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN (ABB. 6)

STELLUNGSSCHALTER :
Stoppt die Senkbewegung der Hebebühne, wenn auf ein Hindernis unter den Fahrschienen aufgefahren wird.

AUTOMATISCHER STOP DER SENKBEWEGUNG AUF 45 CM HÖHE
Das System besteht aus 2 Mikroschaltern, die die Senkbewegung bei 45 cm ab Boden automatisch stoppen, und dadurch den Bediener zwingen, zur Freigabe der restlichen Senkbewegung, den entsprechenden zweiten Knopf zu drücken um Einklemmungen zu vermeiden.

WARNTON
Durch einen Summer wird während der letzten Senkphase ein Akustisches Signal abgegeben. Dadurch werden Umstehende auf etwaige Gefahren durch die sich absenkende Hebebühnen aufmerksam gemacht.

„TOTMANNKNOPF-SCHALTUNG"
Die Scherenhebebühne ist mit einer Totmannknopf-Schaltung ausgerüstet.
Während des Absenk- und Hebebetriebes kann durch einen druckknopfgesteuerten Auslöser die Bewegung sofort unterbrochen werden.

SICHERHEITSMAGNETVENTILE:
Diese Magnetventile sind normalerweise geschlossen und erlauben das Absperren der Hydraulikanlage zwecks Realisierung von zwei eigenständigen Kreisen, die zum Abstützen der Last auRev.0eichen.
Diese Ventile sind in dem Antriebsaggregat Abb. 7 untergebracht.

12 - Se prohibe escalar las plataformas o estar sobre las mismas tanto durante la subida del elevador como cuando el vehículo está arriba.
13 - Se prohibe el uso del elevador diferente de aquel para el cual ha sido proyectado. El incumplimiento de esta norma puede causar graves daños a las personas que están trabajando y a aquellas que se hallan cerca del elevador.
14 - Se prohibe manipular los dispositivos de seguridad
15 – Se prohíbe terminantemente superar la carga máxima del elevador, que es de 3.200 Kg.
No manipular la regulación de la válvula de carga.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (Fig. 6)

INTERRUPTOR DE POSICIÓN :
Es un dispositivo que bloquea la bajada del elevador, en caso de obstáculo debajo de las plataformas.

BLOQUEO AUTOMATICO DE LA BAJADA A 45CM DE ALTURA DEL PISO
Sistema realizado por 2 micros que bloquean la bajada del elevador a una altura de 45 cm del piso, obligando al operario a autorizar el último tramo de bajada con el pulsador apropiado, preveyendo posibles aplastamientos.

ALARMA ACUSTICA
Se trata de una alarma que señala que el elevador está recorriendo el último tramo del descenso con consiguiente peligro para personas y cosas.

SISTEMA DE INTERRUPCION AUTOMATICA
Las operaciones de subida o descenso, accionadas por botones, se interrumpen inmediatamente al soltar los botones mismos.

ELECTROVÁLVULAS DE SEGURIDAD:
Se trata de electroválvulas de seguridad normalmente cerradas.
Permiten separar el sistema oleodinámico para obtener
dos circuitos autónomos y suficientes para sostener la carga.
Se alojan en el interior de la centralita (fig. 7).

CAP. 4 INSTALLAZIONE



ATTENZIONE

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO E AUTORIZZATO. SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

L' installazione del ponte sollevatore è di competenza dei tecnici specializzati, incaricati dal costruttore o dai rivenditori autorizzati.
La non osservanza di questa norma può causare seri danni alle persone e alle cose.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE (fig. 8)

Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.
La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica e pneumatica del ponte. L' altezza del locale deve essere minimo di 5000 mm.
Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purchè lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale, nonchè di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

La centralina può essere posizionata sia sul lato destro che sinistro del sollevatore (vedere collegamenti idraulici fig.15-16).

SEQUENZA DELLE OPERAZIONI PER LA MESSA IN FUNZIONE DEL SOLLEVATORE

1 -Posizionamento delle pedane
2 -Collegamenti idraulici ed elettrici
3 -Riempimento impianto idraulico
4 -Livellamento pedane
5 -Fissaggio pedane
6 -Controllo finale:
-funzionamento rampe salita
-allineamento pedane
-micro alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
-micro antiribaltamento (interponendo un ostacolo,sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi) e micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)
- micro esclusione pulsante autorizzazione discesa (il micro deve disattivarsi a 50cm dal pavimento durante la discesa)

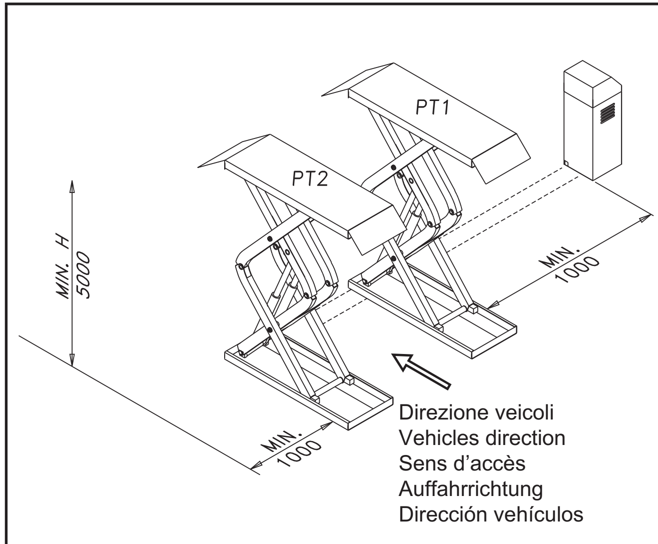


Fig.8 - Abb.8

CHAPTER 4 INSTALLATION



WARNING

SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS. FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE.

Skilled technicians only, appointed by the same manufacturer or by authorized dealers, are allowed to install the car lift. Serious damage to people and equipment can be caused if this rule is not followed.

INSTALLATION REQUIREMENTS (fig.8)

The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply and pneumatic feed of the car lift. The room must be 5000 mm in height, at least. The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly levelled and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. Min).

The power package can be placed on the right side or on the left side of the car lift (see hydraulic diagram fig.15-26)

SUCCESSION OF THE OPERATIONS NECESSARY TO PUT THE LIFT IN WORKING CONDITIONS

1 -Platform arrangement.
2 -Hydraulic and electric connections
3 -Hydraulic circuit filling
4 -Platform levelling
5 -Platform fixing
6 -Final check:
-on-ramps operation
-platform alignment
-high position microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
- Anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops) and foot guard micro-switch (the lift stops 45cm over the floor during the descent).
-Micro-switch excluding the descent button (the micro-switch is disabled 50cm over the floor during the descent).

CHAP. 4 INSTALLATION

 **ATTENTION**

TOUTES LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL EXPERT ET AGRÉÉ SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DONNÉES CI-DESSOUS AFIN D'ÉVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET A L'ÉLÉVATEUR. S'ASSURER QU'AUCUNE PERSONNE NE SOIT PRÉSENTE DANS LA ZONE A RISQUE. ÉLOIGNER LES PERSONNES QUI POURRAIENT S'Y TROUVER.

L'installation de l'élévateur est de la compétence exclusive des techniciens spécialisés, mandatés par le constructeur ou le revendeur agréé. La non observation de cette consigne peut provoquer de graves dommages aux personnes et aux biens.

VÉRIFICATIONS PRÉLIMINAIRES (fig. 8)

L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers, autres équipements, etc.
La distance minimale par rapport aux murs, en tenant compte de l'espace pour travailler commodément, doit être d'au moins 1000 mm. Il faut aussi tenir compte de l'espace pour la position de commande et pour les voies de sortie en cas d'urgence. Le local doit, au préalable, être équipé pour l'alimentation électrique et pneumatique de l'élévateur.
La hauteur sous plafond doit être d'au moins 5000 mm.
L'élévateur peut être placé sur n'importe quel type de sol, pourvu qu'il soit parfaitement plan, horizontal et de résistance suffisante (min.: 250 kg / cm2).

Le pupitre peut être positionné aussi bien sur le côté droit que sur le côté gauche du pont (voir les branchements hydrauliques fig. 15-16)

SÉQUENCE DES OPÉRATIONS A EFFECTUER POUR LA MISE EN SERVICE DE L'ÉLÉVATEUR

1 -Mise en place des ciseaux
2 -Raccordements électriques et hydrauliques
3 -Remplissage du circuit hydraulique
4 -Mise à niveau des plates-formes
5 -Fixation au sol
6 -Contrôle final:
 -fonctionnement des rampes d'accès
 -alignement des plates-formes
 -microinterrupteurfin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du PT2)
 -micro anti-rabattement (en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter) et micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)
 - micro exclusion bouton autorisation descente (le micro doit se désactiver à 50 cm du sol pendant la descente)

KAPITEL 4 INSTALLATION

 **!!! A C H T U N G !!!**

Nur ausgebildeten und autorisierten Personen ist es erlaubt, die nachfolgenden Arbeiten durchzuführen. Die unten aufgeführten Instruktionen müssen genau beachtet werden,um mögliche Schäden von Personen oder Einrichtungen zu vermeiden.
Versichern Sie sich das sich im Arbeitsbereich keine Personen aufhalten, die nicht hierzu befugt sind.

Nur ausgebildeten vom gleichen Hersteller oder von autorisierten Händlern beauftragten Technikern ist es erlaubt, die Scherenhebebühne zu installieren. Ernsthafte Schäden an Personen oder Einrichtungen können, wenn diese Regel nicht befolgt wird, entstehen.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION (ABB.8)

Die Scherenhebebühne muß gemäß den angegebenen Sicherheits – Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Minimalabstand von der Wand muß mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für die Bedienungsseite und für Laufbahnen in Notfällen ist ebenfalls weiterer Abstand erforderlich. Der entsprechende Raum muß vorher für die Stromzuführung und die pneumatische Leitungen eingerichtet sein. Die Höhe dieses Raumes muß mindestens 5000 mm betragen. Der Autolift kann auf jede Bodenart installiert werden, vorausgesetzt, daß der Untergrund eben und genügend resistent ist (250 kg x sq.cm.min.)

Die Steuerung kann sowohl links als auch rechts der Hebebühne angeordnet werden (siehe hierzu das Hydraulischema in Abb. 15-16).

ARBEITSABLAUF FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER HEBEBÜHNE

1 -Aufstellung der Fahrschienen
2 -Hydraulik- und Pneumatikanschlüsse
3 -Befüllung des Hydrauliksystems
4 -Höhenausgleich der Fahrschienen
5 -Befestigung der Fahrschienen
6 -Endkontrolle
 -Funktionsprüfung durch Heben der Fahrschienen
 -Höhenausgleich der Fahrschienen
 -Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen,daß die hebebühne vor Erreichen der Überström- und Entlüftungsöffnung stoppt)
 -Stopp - Taste (stoppt, im Falle eines Hindernis unter der Plattform) Fußschutz Mikro-Schalter (hält beim Herunterfahren 45cm über dem Boden an).
 -Mikro-Schalter anstelle des Herunterfahr-Schalters (ist deaktiviert beim Herunterfahren oberhalb 50cm des Bodens)

CAPITULO 4 – INSTALACION

 **ATENCION!**

Solo se permite a personal experimentado realizar las operaciones mostradas a continuacion. Siga cuidadosamente las indicaciones que detallamos mas abajo, para evitar posibles daños al elevador o riesgo de lesion a las personas. Este seguro de que el area en el que opera este despejado.

La instalación del elevador debe ser ejecutada por técnicos especializados, encargados por el fabricante o por los revendedores autorizados.Si no se cumple esta norma, se pueden causar graves daños a personas y cosas.

REQUISITOS PARA LA INSTALACION (fig. 8)

El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad entre muros, columnas, otras máquinas, etc.
La distancia mínima de los muros, considerando el área necesario para trabajar tranquilamente es de por lo menos 1000 mm. Hace falta considerar además el área para el puesto de mando y las salidas en caso de emergencia.
El local tiene que ser predispuesto para la alimentación eléctrica y neumática del elevador.
Altura del local : mínimo 5000 mm
El elevador puede ser instalado en cualquier tipo de suelo horizontal, plano y bien nivelado, con una resistencia de 250 kg mínimo por cm2.

La central de mandos puede ser colocada tanto en el lado derecho como en el izquierdo del elevador (ver conexiones hidráulicas fig. 15-16)

SECUENCIA DE LAS OPERACIONES PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL ELEVADOR

1 -Colocación de las plataformas
2 -Conexiones hidráulicas y eléctricas
3 -llenado circuito hidráulico
4 -Nivelación plataformas
5 -Sujeción plataformas
6 -Control final
 -funcionamiento rampas de subida
 -alineación plataformas
 -microinterruptor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
 -microinterruptor de.micro antivuelco (interponiendo un obstaculo, bajo la plataforma el elevador debe pararse) y micro salvapies (el elevador debe pararse a 45cm del pavimento durante el descenso)
- micro exclusion pulsador autorizacion descenso (el micro debe desactivarse a 50cm del pavimento durante el descenso)

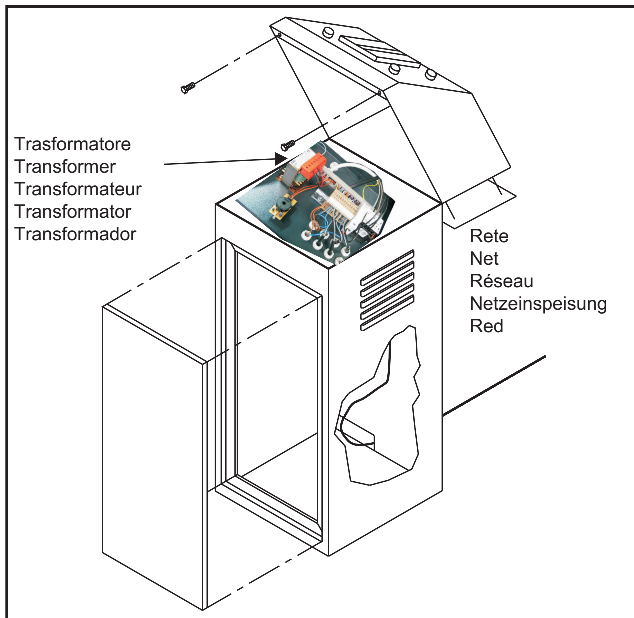
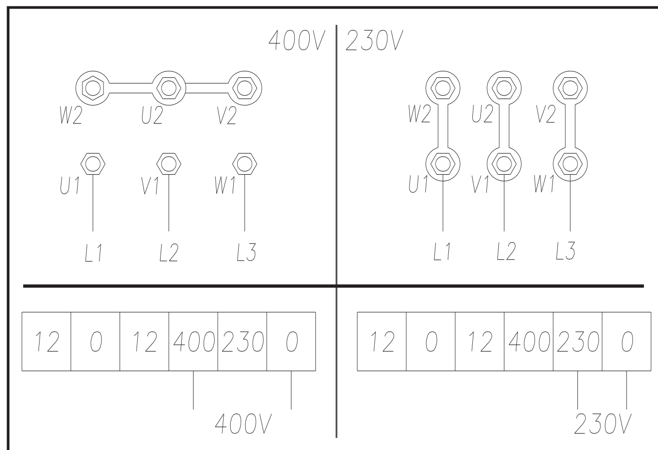


Fig.9 - Abb.9

MOTORE - MOTOR - MOTEUR - MOTOR - MOTOR



TRASFORMATORE - TRANSFORMER - TRANSFORMATEUR
TRANSFORMATOR - TRANSFORMADOR

Fig.10 - Abb.10



ATTENZIONE

Prima di procedere all' installazione del sollevatore, togliere l' imballo e controllare la merce.

Mediante adeguato apparecchio di sollevamento posizionare il sollevatore nella posizione stabilita.

COLLEGAMENTO IMPIANTO ELETTRICO



ATTENZIONE

LE OPERAZIONI SOTTO ELENCATE DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.

Eseguire l' allacciamento di potenza e di comando come segue: fig.9

- Aprire lo sportello anteriore della centralina.
- Le viti di fissaggio del coperchio di ribaltamento si trovano all'interno della centralina.
- Allacciare il cavo di alimentazione all' interruttore generale servendosi dell' apposita morsettiera, facendolo passare attraverso l' apposito spazio situato dietro la centralina.
- Collegare i cavi del sollevatore.

NB. Il quadro elettrico viene predisposto dal costruttore per il funzionamento a 400V trifase, pertanto se si desidera far funzionare il sollevatore a 230V trifase, occorre cambiare il collegamento sul trasformatore e sul motore (vedere morsettiera sul trasformatore e sul motore stesso fig.10).



WARNING

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift.

Put the lift on site by means of an appropriate lifting device.

ELECTRIC PLANT CONNECTION



WARNING

SKILLED PERSONNEL ONLY IS ALLOWED TO PERFORM THE OPERATIONS SHOWN BELOW.

Perform power and control connections as follows fig.9:

- Open the control box front cover.
- The cover fixing screws are inside the power unit.
- Using the proper terminal box , connect the electric to the general switch cable. Be sure that the cable passes through the proper space located behind the control box.
- Connect the lift's cables.

NOTE. The electric panel is arranged by the manufacturer for operating at 400V three-phase, therefore if you wish the lift to operate at 230V three-phase, change the connection on the transformer and motor (see terminal board of the transformer and of the motor fig.10).



ATTENTION

Avant de procéder à l'installation de l'élévateur, ôter l'emballage et vérifier le contenu.

Au moyen d'un appareil de levage adéquat positionner le pont élévateur dans la position établie.

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES



ATTENTION

LES OPÉRATIONS DÉCRITES CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

Procéder au branchement de la ligne d'alimentation et du circuit de commande comme suit: (fig.9)

- Ouvrir le panneau avant du pupitre
- Les vis de fixation du couvercle sont accessibles par l'intérieur du pupitre.
- Raccorder le câble d'alimentation au le commutateur général; le câble d'alimentation doit pénétrer à l'intérieur du pupitre par l'ouverture située en bas et au dos de ce dernier
- Brancher les câbles de l'élévateur

N.B.: L'élévateur est prédisposé en usine pour fonctionner en 400V triphasé. En cas d'alimentation 230V triphasé, il est nécessaire de modifier les branchements du transformateur et du moteur (voir sur le bornier du transformateur et sur celui du moteur, fig.10).



A C H T U N G!!!

Packen Sie die Teile vor der Installation des Auto – Lifts aus und kontrollieren Sie, ob Beschädigungen vorhanden sind.

Bringen Sie die Scheren-Hebebühne mit einem geeigneten Hubmittel in die gewünschte Arbeitsstellung .

VERBINDUNG DER ELEKTRISCHEN ANLAGE



!!! Achtung !!!

DIE NACHFOLGENDEN ARBEITEN DÜRFEN NUR VOM AUSGEBILDETEN PERSONEN VORGENOMMEN WERDEN.

Führen Sie die Strom- und Steuerungsverbindungen wie folgt aus abb.9:

- Öffnen Sie die vorderen Deckel des Schaltschranks
- Die Befestigungsschrauben für den Deckel befinden sich innerhalb des Schaltschranks.
- Verbinden Sie die elektrische Leitung mit dem Hauptschalter durch die Klemmleiste.Versichern Sie sich, daß das Kabel durch die richtige Öffnung hinter dem Schaltkasten geführt wird
- Die Kabel an die Hebebühne anschließen

Bemerkung: Die elektrische Schalttafel ist durch den Hersteller für einen Betrieb mit 400 V/3 Phasen eingerichtet, sollten Sie einen Betrieb des Liftes bei 230V 3 Ph wünschen, ändern Sie die Verbindungen am Transformator und Motor (s. Klemmenkasten des Transformators und Motors Abb. 10).



¡ATENCION!

Antes de instalar el elevador, quitar el embalaje y controlar la mercancía.

Colocar el elevador en la posición establecida por medio de un aparato de alzamiento adeguado.

CONEXION A LA INSTALACION ELECTRICA



ATENCION

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR LAS OPERACIONES INDICADAS A CONTINUACION

Realizar la conexión de potencia y control de la manera siguiente fig.9:

- abrir la puerta delantera de la central de mandos
- los tornillos de sujeción de la tapa se hallan al interior de la central de mandos.
- conectar el cable de alimentación al interruptor general utilizando la caja de bornes y haciéndolo pasar a través del agujero colocado detrás de la central de mandos
- Conectar el cable de elevador.

Nota: El tablero eléctrico es colocado por el fabricante para operar a 400 W trifásico, por consiguiente si usted desea conectar el elevador para operar a 230 V trifásico cambie el cable en el transformador y en el motor (véase la caja de bornes en el transformador y en el motor fig. 10).

SCHEMA ELETTRICO TRIFASE	THREE-PHASE WIRING DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE TRIPHASÉ	SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO TRIFASICO

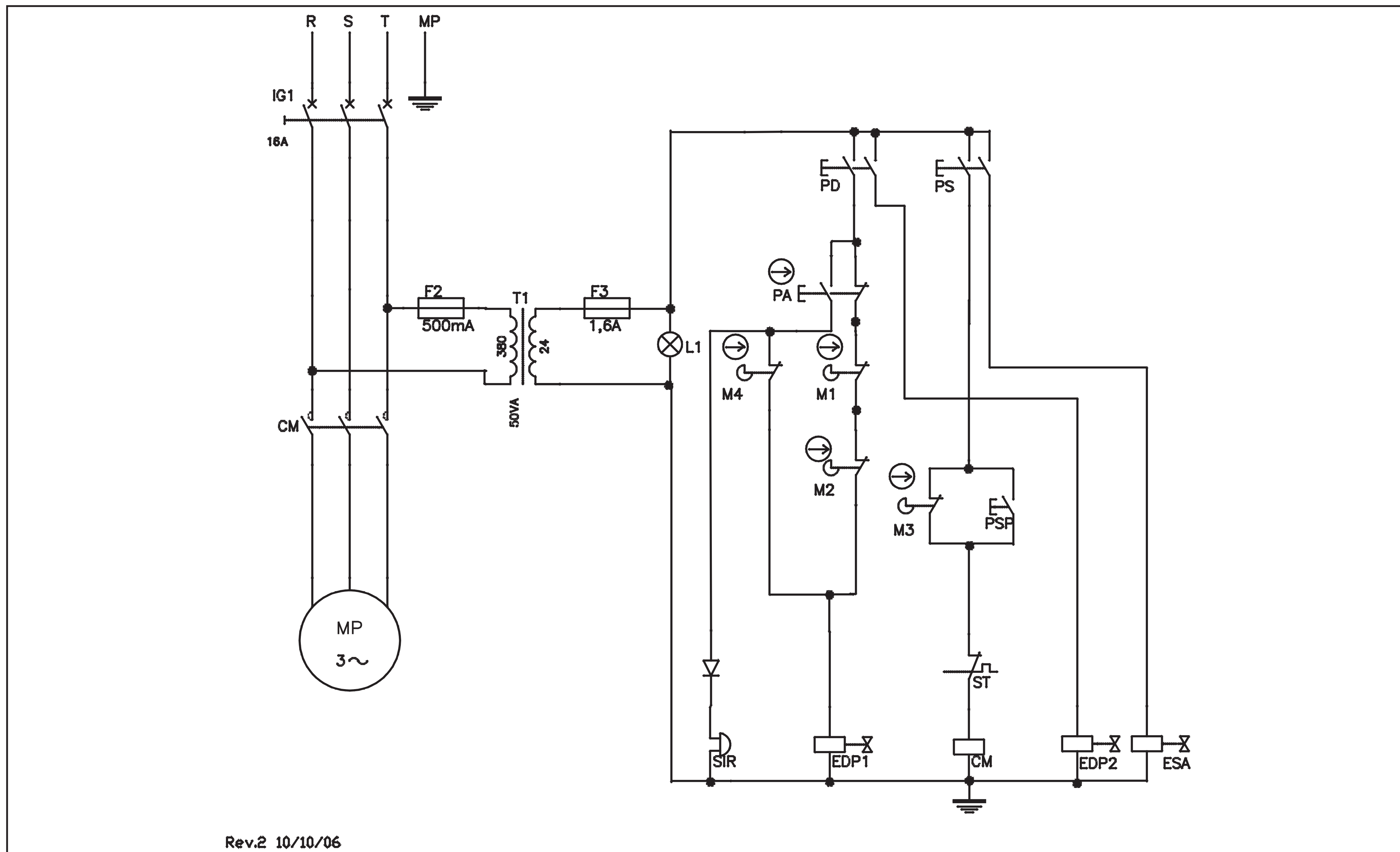
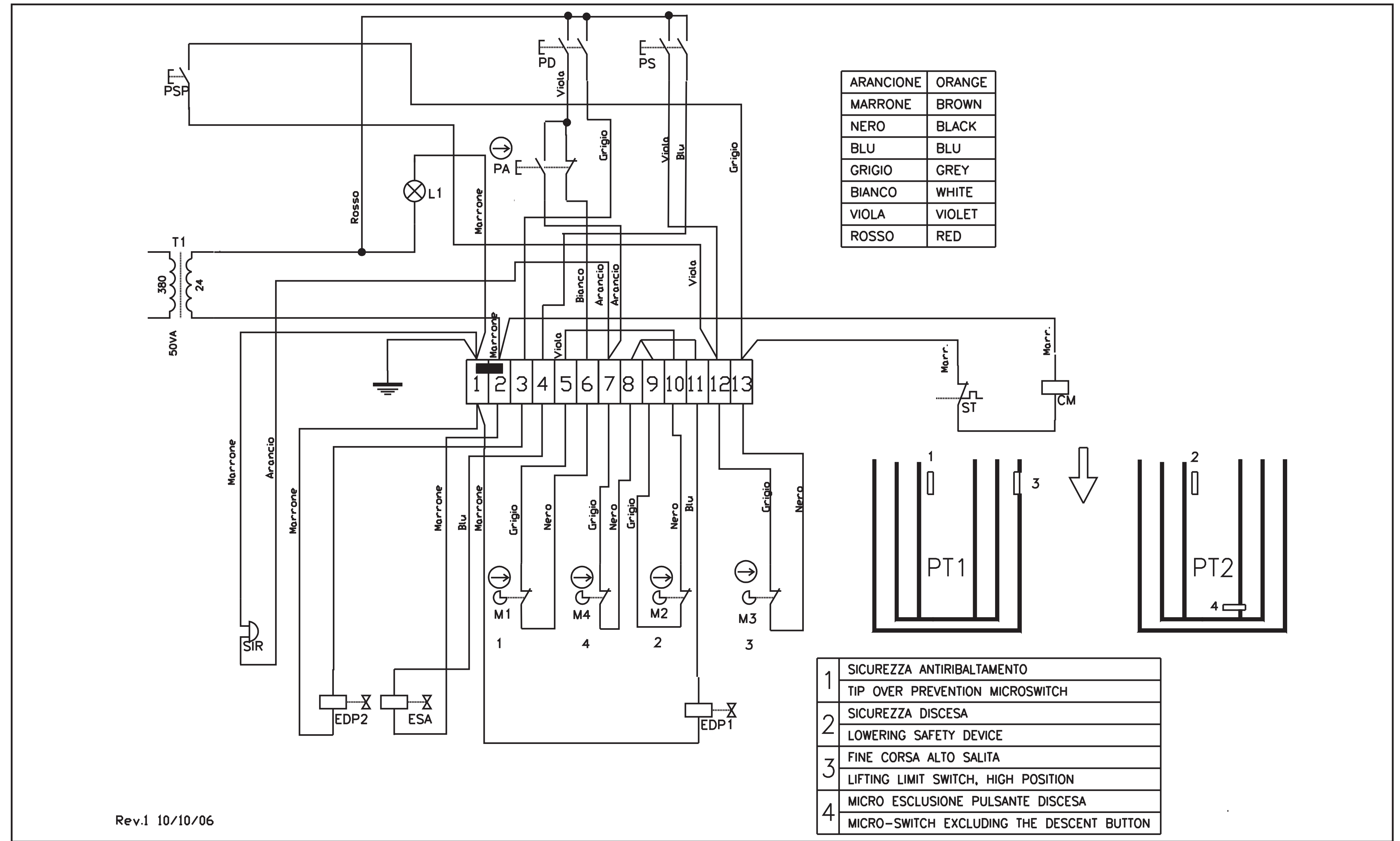


Fig.11 - Abb.11

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI - ELECTRICAL COMPONENTS LIST NOMENCLATURE DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES - ELEKTRO STÜCKLISTE - LISTA PARTES ELECTRICAS						
Rif. Ref.	**Codice Code**	**Descrizione**	**Description**	**Descripción**	**Beschreibung**	**Descripción**
PSP	B3064	Pulsante di spurgo	Bleeding button	Bouton de purge	Entlüftungsknopf	Pulsador de purga
PS	B3064	Pulsante salita	Lifting push-button	Poussoir montée	Druckschalter "Anheben"	Botón de subida
PD	B3064	Pulsante discesa	Lowering push-button	Poussoir descente	Druckschalter "Absenken"	Botón de descenso
PA	B3066	Pulsante autorizzazione ultimo tratto discesa	Descent button for safety descent travel	Poussoir autorisation parcours final de descente	Sicherheitsschalter " Einfahren"	Botón de autorización último tramo de descenso
SIR	B3088	Sirena avvertimento	Acoustic alarm	Sirène	Sirene	Alarma acústica
EDP1	B4587	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Elektromagnetventil "Absenken"	Electroválvula descenso
EDP2/ESA	B4586	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
CM	B3118	Teleruttore comando motore	Motor contactor	Télécontacteur moteur	Motor – Start - Relais	Teleinterruptor control motor
M1-M2	B4461	Micro antiribaltamento Micro salvapiedi	Tip over prevention microswitch Toe trap microswitch	Microinterrupteur anti-renversement Microinterrupteur protection pieds	Kippschutz-Mikroschalter Fussschutz-Mikroschlater	Micro antivuelco Micro salvapiés
M3	B4480	Micro finecorsa alto	Microswitch, high position	Microinterrupteur fin decourse haut	Mikroschalter Obere Position erreicht	Microinterruptor final de carrera de arriba
M4	B4461	Micro esclusione autorizzazione di-scesa	Micro-switch excluding the descent button.	Micro exclusion bouton autorisation descente	Mikro-Schalter anstelle des Herunter-fahr - Schalters	Microinterruptor
ST	B3098	Sonda termica motore principale	Thermal probe for main motor	Sonde thermique moteur principal	Motorschutzschalter Hauptantrieb	Sonda termica motor principal
IG1	B3035	Interruttore generale lucchettabile	Main switch with key	Interrupteur général verrouillable	Hauptschalter mit Schloß	Interruptor general
F1	B3050	Fusibili di linea	Line fuses	Fusible d'alimentation	Hauptsicherung	Fusibles de línea
F2	B3051	Fusibile primario trasformatore	Transformer main fuse	Fusibile primaire transformateur	Transformator Primär Sicherung	Fusible principal transformador
F3	B3052	Fusibile secondario trasformatore	Transformer secondary fuse	Fusible secondaire transformateur	Transformator Sekundär Sicherung	Fusible secundario transformador
T1	B6595	Trasformatore	Trasnformer	Transformateur	Transformator	Transformador
L1	-	Lampada spia	Pilot light	Témoin	Kontrollampe	Luz

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO	ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD	SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA CONEXION ELECTRICA



ARANCIONE	ORANGE
MARRONE	BROWN
NERO	BLACK
BLU	BLU
GRIGIO	GREY
BIANCO	WHITE
VIOLA	VIOLET
ROSSO	RED

1	SICUREZZA ANTIRIBALTAMENTO TIP OVER PREVENTION MICROSWITCH
2	SICUREZZA DISCESA LOWERING SAFETY DEVICE
3	FINE CORSA ALTO SALITA LIFTING LIMIT SWITCH, HIGH POSITION
4	MICRO ESCLUSIONE PULSANTE DISCESA MICRO-SWITCH EXCLUDING THE DESCENT BUTTON

Fig.12 - Abb.12

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO

1/2 - Micro antiribaltamento e salvapiedi

3 - Finecorsa alto salita

4 - Micro esclusione pulsante autorizzazione discesa

N.B. EFFETTUARE IL COLLEGAMENTO COME SEGUE:

COLLEGARE ALLA CENTRALINA I CAVI CHE FUORIESCONO DALLE BASI DEL SOLLEVATORE, CONTRASSEGNATI CON UN NUMERO ALLA MORSETTIERA

ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD

1/2 - Tip over prevention and toe trap microswitch

3 - High rise limit switch

4 - Micro-switch excluding the descent button.

NOTE: CONNECT AS FOLLOWS

CONNECT ALL WIRES THAT COME OUT FROM THE BASE OF THE LIFT TO THE TERMINAL BOARD.

SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

1/2 - Microinterrupteur anti-renversement et protection pieds

3 - Fin de course haut montee

4 - Micro exclusion bouton autorisation descente

N.B.: EFFECTUER LES BRANCHEMENTS COMME SUIT:

BRANCHER AU PUPITRE LES CÂBLES QUI SORTEN DES BASES DE L'ÉLÉVATEUR, PORTANT UN NUMÉRO AU BORNIER.

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

1/2 - Kippschutz- und Fussschutz-Mikroschlater

3 - Oberer Begrenzungsschalter

4 - Mikro-Schalter anstelle des Herunterfahr - Schalters

Bemerkung: Stellen Sie folgende Verbindungen Her-stellen

VERBINDEN SIE ALLE KABEL DIE AUS DEM MASCHINENRAHMEN KOMMEN MIT DER KLEMMLEISTE IM BEDIENERPULT.

ESQUEMA CONEXION ELECTRICA

1/2 - Micro antivuelco y salvapiés

3 - Final de carrera alto subida

4 -

MANERA SIGUIENTE:

CONECTAR A LA CENTRAL DE MANDOS LOS CABLES QUE SALEN DE LAS BASES DEL ELEVADOR, INDICADOS CON UN NÚMERO A LA CAJA DE BORNES.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA

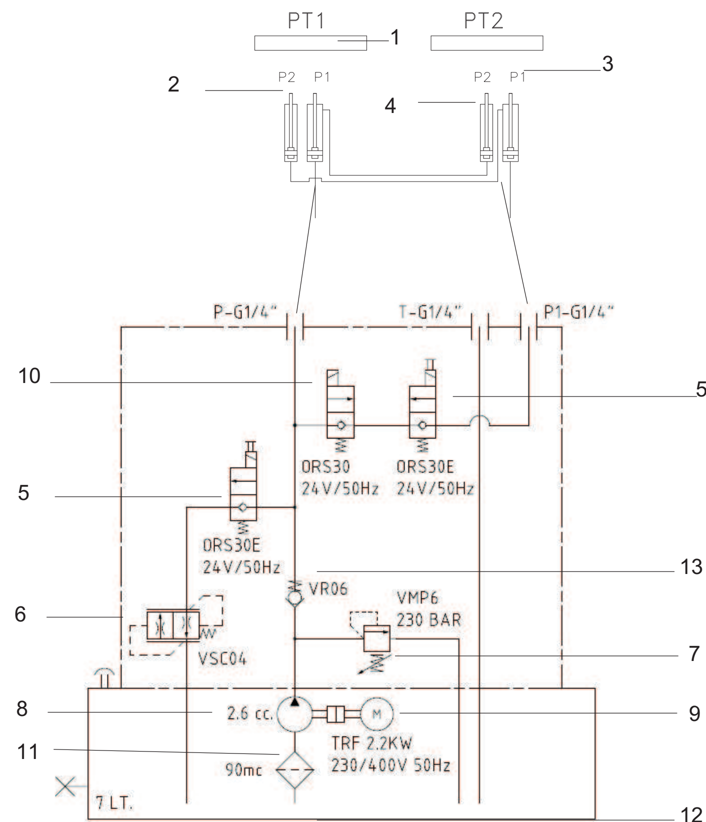


Fig.13 - Abb.13

1	Pistone P1-PT1	Piston P1-PT1	Vérin P1-PT1	Zylinder P1-PT1	Pistón P1-PT1
2	Pistone P2-PT1	Piston P2-PT1	Vérin P2-PT1	Zylinder P2-PT1	Pistón P2-PT1
3	Pistone P1-PT2	Piston P1-PT2	Vérin P1-PT2	Zylinder P1-PT2	Pistón P1-PT2
4	Pistone P2-PT2	Piston P2-PT2	Vérin P2-PT2	Zylinder P2-PT2	Pistón P2-PT2
5	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Absenk Elektromagnetventil	Electroválvula de descenso
6	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrolventil	Válvula control descenso
7	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
8	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
9	Motore	Motor	Moteur triphasé	Elektromotor	Motor trifásico
10	Elettrovalvola salita	Solenoid valve	Électrovanne	Elektromagnetventil	Electroválvula
11	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d’aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
12	Olio	Oil	Huile	Ölbehälter	Aceite
13	Valvola di ritegno	Check valve	Clapet anti-retour	Rueckschlagventil	valvola de no retroceso

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.

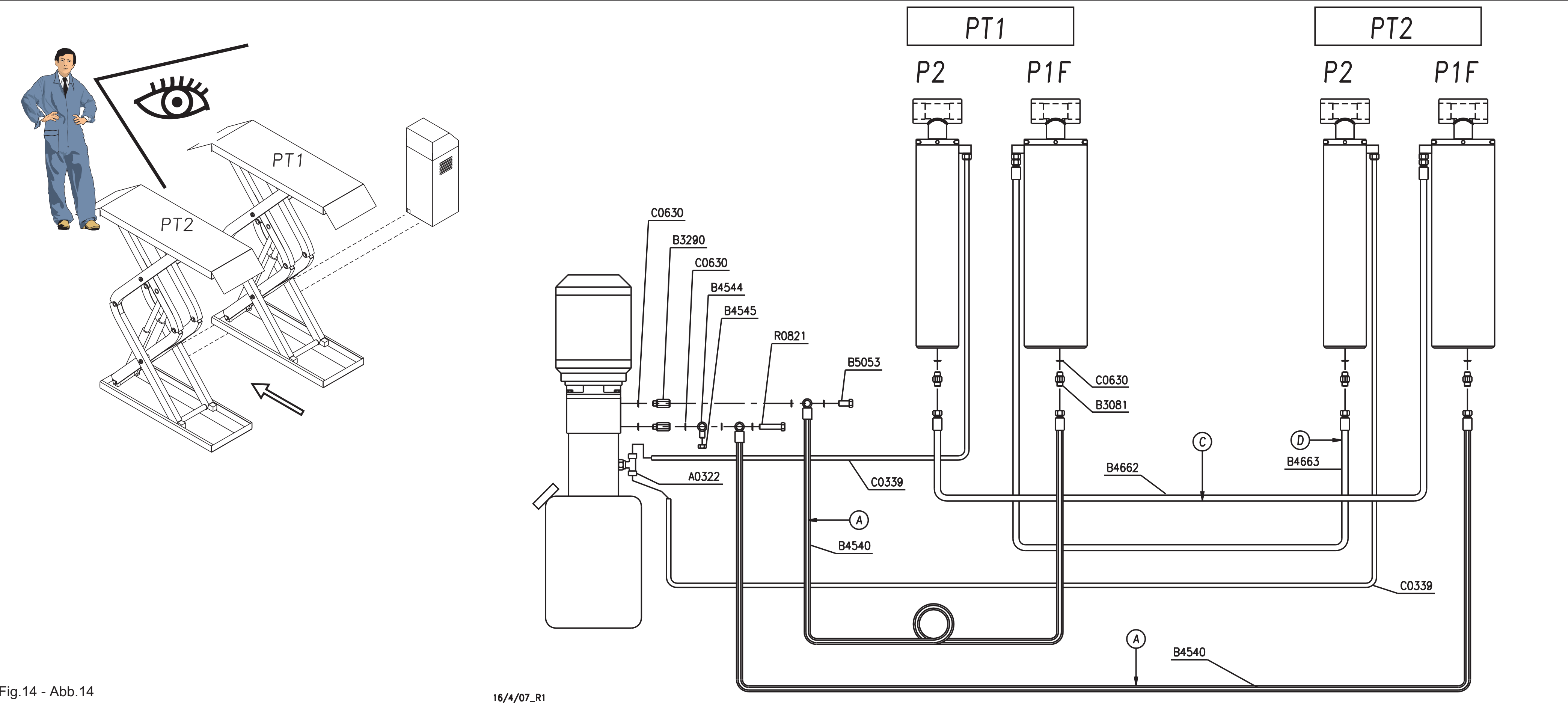


Fig.14 - Abb.14

		CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT	PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.
A	B4540	Mandata P1 PT1-PT2	Delivery P1 PT1-PT2	Alimentation P1 PT1-PT2	Zulauf P1 PT1-PT2	Tubo de envio P1 PT1-PT2
C	B4662	Collegamento P2 PT1 - P1 PT2	Connection P2 PT1 - P1 PT2	Raccordement P2 PT1 - P1 PT2	Verbindung P2 PT1 - P1 PT2	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2
D	B4663	Collegamento P2 PT2 - P1 PT1	Connection P2 PT2 - P1 PT1	Raccordement P2 PT2 - P1 PT1	Verbindung P2 PT2 - P1 PT1	Tubo de envío P2 PT2 - Descarga P1 PT1

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ.

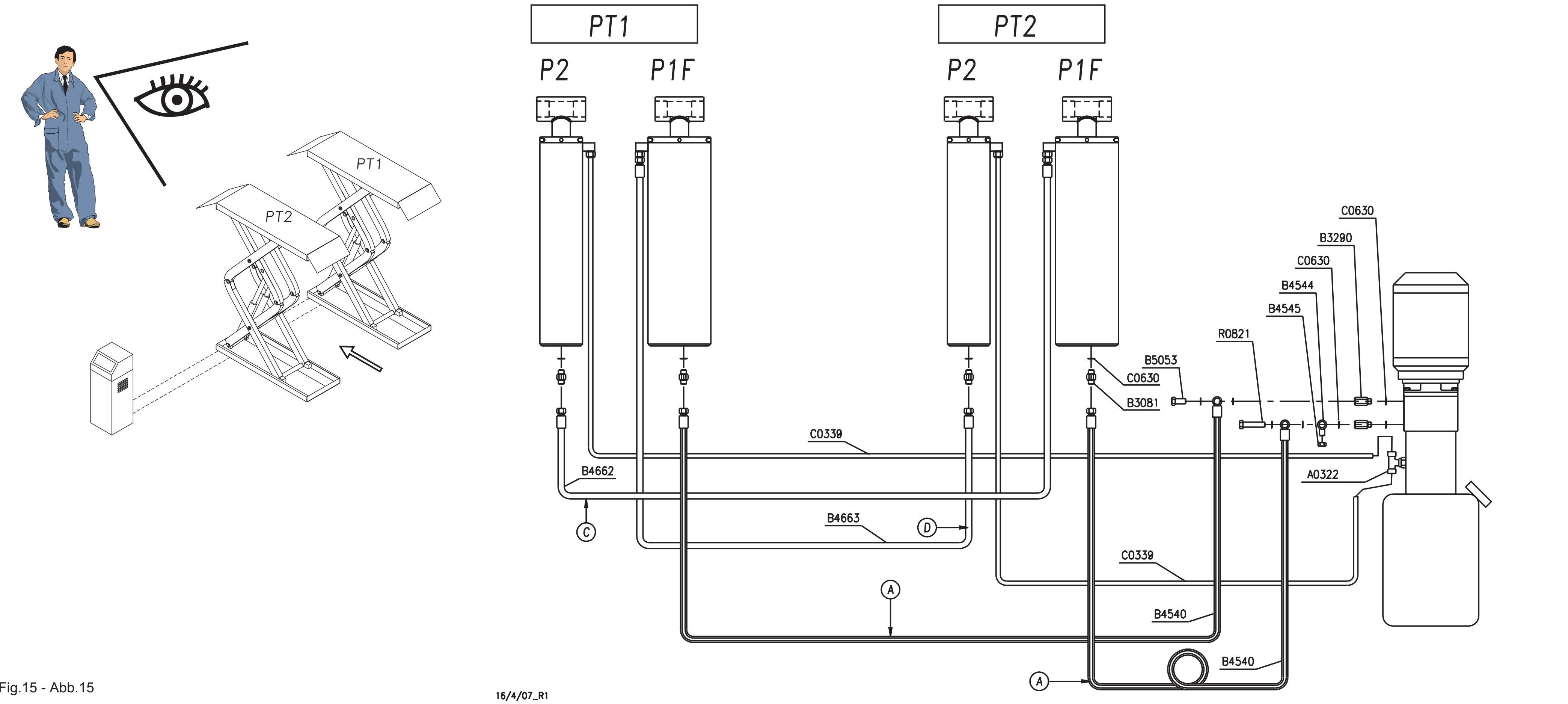


Fig.15 - Abb.15

		CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT	PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI.HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ..
A	B4540	Mandata P1 PT1-PT2	Delivery P1 PT1-PT2	Alimentation P1 PT1-PT2	Zulauf P1 PT1-PT2	Tubo de envio P1 PT1-PT2
C	B4662	Collegamento P2 PT1 - P1 PT2	Connection P2 PT1 - P1 PT2	Raccordement P2 PT1 - P1 PT2	Verbindung P2 PT1 - P1 PT2	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2
D	B4663	Collegamento P2 PT2 - P1 PT1	Connection P2 PT2 -P1 PT1	Raccordement P2 PT2 - P1 PT1	Verbindung P2 PT2 - P1 PT1	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2

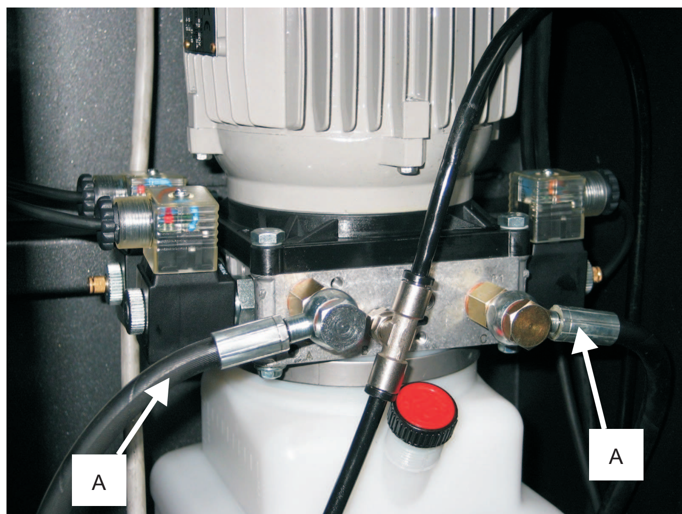


Fig.16 - Abb.16



Fig.17 - Abb.17

COLLEGAMENTO IDRAULICO

 **ATTENZIONE!**

Un serraggio dei tubi troppo forte può danneggiare la sede conica dei raccordi.

si può procedere con le operazioni da effettuare per la messa in servizio del sollevatore.

Collegare all'interno della centralina (fig.16) le due tubazioni olio "A" premontate ed arrotolate sul sollevatore rispettando lo schema (fig.14-15)

RIEMPIMENTO CIRCUITO IDRAULICO

1) Estrarre il tappo del serbatoio olio e con un imbuto introdurre circa 6 lt. di olio idraulico tipo " ESSO NUTO H 32 " o equivalente.

2) Portare l' interruttore generale "2" in posizione "1" fig. 19. Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione, verificando che il livello dell'olio contenuto nel serbatoio diminuisca fig.17 (in caso contrario invertire le fasi sulla linea di alimentazione elettrica).

3) Premere il pulsante di salita "1" in fig.19. fino a quando le pedane arrivano ad un'altezza di circa 1400mm.

4) Collegare le tubazioni "C -D" rispettando lo schema (fig.14-15).

5) Introdurre altri 6 litri di olio

6) Premere il pulsante salita "1" ed esclusione fine-corsa alto "4" in fig.19 per circa 60 secondi per portare le pedane alla massima altezza e di conseguenza caricare i cilindri e scaricare l'aria presente nel circuito idraulico.

 **ATTENZIONE**

Insistere con questa operazione finchè si è certi di aver riempito i cilindri ed eliminato l'aria presente nel circuito.

7) Premere il pulsante discesa "5" fino alla chiusura delle pedane.

8) Ripetere per 2 cicli l'operazione di carico cilindri e spurgo aria premendo il pulsante salita "1" ed esclusione fine-corsa alto "4" fino a quando le pedane non raggiungono la massima altezza, mantenere premuto i 2 pulsanti per 60 sec. .
Premere il pulsante discesa "5" fino alla chiusura completa delle pedana.

Ripetere l'operazione descritta al punto 6 mensilmente con il sollevatore a vuoto per mantenere carico il cicuito oleodinamico.

HYDRAULIC CONNECTION

 **IMPORTANT NOTE ! :**

please do not tighten the connectors too much in order to avoid to damage their conical seat.

the car lift can be operated following the procedures shown below:

Connect the two oil hoses pre-mounted "A "nd rolled on the lift inside the control unit (FIG.16) following up the diagram (See Fig. 14-15).

HYDRAULIC CIRCUIT FILLING

1) Remove the oil tank cap and, using a funnel, add approximately 6 lt of "ESSO NUTO H 32" hydraulic oil or the like.

2) Move the cut-off switch "2" to "I" position fig.19. Make sure that the motor rotates in the right sense by checking the level of the oil contained in the tank (Fig.17). (failing this, exchange the phases on the feeding line).

3) Press the lifting push button (1) (Fig.19) until the platforms reach a height of about 1400mm.

4) Connect the pipes ", C - D" following the diagram in Fig.14-15.

5) Add 6 l oil in the tank.

6) Press the lifting push button (1) and high cut-out push button (4) (Fig.19) for approximately 60 seconds to take the platforms to the max. height, thus loading the cylinders and discharging the air from the hydraulic circuit.

 **WARNING**

Continue with this operation until you are certain that the cylinders are full and the air in the circuit has been eliminated.

7) Press the lowering push button (5) until the platforms are fully down.

8) Repeat the cylinder charging and air bleeding cycle two more times, pressing the lifting push button (1) and high cut-out push button (4) until the platforms have reached maximum height, keeping the 2 buttons pressed for 60 seconds.
Press the lowering push button (5) until the platforms are fully down.

Repeat the operation described in point 6 every month with the lift empty to keep the hydraulic circuit charged.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE



ATTENTION!

Un serrage trop fort des tuyaux peut endommager l'embase conique des raccords

il est possible de procéder aux opérations nécessaires pour mettre l'élévateur en fonctionnement.

Coupler les deux tuyax hydrauliques prémontés "A" et enroulés à l'intérieur de la centrale hydraulique (fig. 16) en respectant le schéma hydraulique (fig. 14-15).

REMPLISSAGE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

1) Retirer le bouchon du réservoir d'huile et à l'aide d'un entonnoir introduire environ 6 litres d'huile pour circuit hydraulique de type "ESSO NUTO H 32" ou équivalent.

2) Mettre le commutateur général "2" sur la position "1" (voir fig. 19). S'assurer que le moteur a le bon sens de rotation en vérifiant que le niveau de l'huile contenue dans le réservoir diminue fig. 17 (dans le cas contraire, inverser deux fils de l'alimentation électrique).

3) Pousser le bouton de montée "1" (fig. 19) pour environ 180 sec. jusqu'à ce que les plateformes atteindent la hauteur de 1400 mm.

4) Raccorder les tuyaux " C - D" en respectant les indications du schéma (fig. 14-15).

5) Introduire alors encore 6 litres d'huile dans le réservoir.

6) Pousser le bouton de montée "1" et délestage du micro fin de course haut "4" (fig. 19) pour environ 60 sec. pour lever les plateformes à l'auteur max. et, par cons équent, charger les vérins et purger l'air présent dans le système hydraulique.



ATTENTION!

Veiller à insister lors de cette opération pour être sûr d'avoir rempli les vérins et éliminé l'air présent dans le circuit.

7) Appuyer sur le bouton de descente "5" jusqu'à ce que les plates-formes soient repliées.

8) Répéter sur 2 cycles l'opération de remplissage des vérins et de purge de l'air en appuyant sur le bouton de montée "1" et d'exclusion de la fin de course haute "4" jusqu'à ce que les plates-formes atteignent la hauteur maximum, maintenir les deux boutons enfoncés pendant 60 sec. environ.
Appuyer sur le bouton de descente "5" jusqu'au repli complet des plates-formes.

Effectuer l'opération décrite au point 6 une fois par mois, sur l'élévateur à vide, pour garantir le remplissage du circuit hydraulique.

HYDRAULIKANSCHLUSS



Bitte achten Sie darauf,

daß die Schlauchanschlusskupplungen richtig angezogen werden, um Lecks zu vermeiden.

kann die Scherenhebebühne gemäß den unten angegebenen Instruktionen betrieben werden.

Im Innern des Steuerkastens (Abb. 16) die beiden vormontierten "A" und aufgerollten Hydraulikschläuche unter Beachtung des Hydraulischemas (Abb. 14-15) anschliessen.

BEFÜLLUNG DES HYDRAULIKSYSTEMS

1) Den Öltankstopfen herausziehen und durch einen Trichter ca. 6 Liter Hydrauliköl Typ " ESSO NUTO H 32 " oder ein gleichwertiges Öl einfüllen

2) Bringen Sie den Hauptschalter (Abb.19) in Position „1". Stellen Sie sicher, daß der Motor in die richtige Richtung rotiert, durch Prüfung des Oelstandes im Tank (Abbildung 17)

3) 'AUF'-Knopf "1" (Abb. 21) drücken, bis die Hubmittel die Höhe von 1400 mm erreichen.

4) Die Leitungen "C und D" unter Beachtung des Schemas auf Abb. 14-15 anschließen.

5) Füllen Sie weitere 6 Liter Öl in den Tank.

6) 'AUF'-Knopf "1" und gleichzeitig den Überbrückungsknopf des oberen Hubendschalters "4" (Abb. 19) während ca. 60 sek. gedrückt halten um die Hubzylinder zu beaufschlagen und das Hydrauliksystem zu entlasten.



IATTENZIONE

Diesen Vorgang so oft wiederholen, bis man sicher ist, dass die Zylinder gefüllt und der Hydraulikkreis entlüftet ist.

7) Den Absenkdruckknopf "5" bis sich die Plattformen geschlossen haben.

8) Den Zylinderfüll- und Hydraulikkreisentlüftungsvorgang 2 mal wiederholen, indem der Aufstiegsdruckknopf "1" und der Druckknopf Ausschluss oberer Endanschlag "4" gedrückt werden, bis die Plattformen die maximale Höhe erreichen. Die 2 Druckknöpfe 60 Sekunden gedrückt halten.
Den Absenkdruckknopf "5" drücken, bis sich die Plattformen vollständig geschlossen haben.

Den unter Punkt 6 beschriebenen Vorgang monatlich bei nicht belasteter Hebebühne wiederholen, damit der Hydraulikkreis funktionstüchtig bleibt.

CONEXIÓN HIDRÁULICA



¡CUIDADO!

Si se aprietan demasiado los tubos, se puede dañar el asiento cónico de los racores.

se pueden realizar las operaciones siguientes:

Conectar dentro de la centralita (fig.16) los dos tubos aceite assemblados "A" y enrollados en el elevador según el esquema (fig.14-15)

LLENADO DEL CIRCUITO HIDRAULICO

1) Desenrosque el tapón de depósito de aceite aproximadamente y echar aproximadamente 6 litros de aceite para hidráulico "ESSO NUTO H 32" ó equivalente.

2) Poner el interruptor general 2° 4 en posición "1" (fig. 19). Asegurarse que el motor gira en el sentido de rotacion correcto, verificando que el nivel de aceite del deposito disminuya. fig. 17
3) Pulsar el botón de subida "1" en fig.19 hasta cuando las plataformas llegan a una altura de más o menos 1400mm.

4) Conectar las conducciones " C - D" según las fig.14-15.

5) Echar 6 litros de aceite más

6) Pulsar el botón de subida "1" y exclusión final de carrera alto "4" en fig.19 para más o menos 60 segundos para llevar las plataformas a la máxima altura y de consecuencia cargar los cilindros y descargar el aire presente en el circuito hidráulico.



¡CUIDADO!

Insistir con esta operación hasta asegurarse de que los cilindros estén llenos y purgado el aire del circuito.

7) Pulsar el botón de bajada "5" hasta que se cierren las plataformas.

8) Repetir 2 veces la operación de carga y purga de los cilindros pulsando el botón de subida "1" y el de exclusión de limitación del recorrido "4" hasta alcanzar la altura máxima, mantener pulsados los dos botones unos 60 seg.
Pulsar el botón de bajada "5" hasta que se cierren completamente las plataformas.

Repetir la operación descrita en el punto 6 mensualmente con el elevador en vacío para mantener en buen estado el circuito.

FISSAGGIO PEDANE

 **ATTENZIONE**

Nel caso che il pavimento, nonostante le precauzioni adottate, non sia perfettamente livellato, servirsi di alcuni spessori metallici da mettere sotto le pedane del sollevatore riportandole perfettamente orizzontali.
N.B. per un corretto spessoramento posizionare i lamierini come indicato in fig. 18.

- allineare le pedane
- Usando le basi come dime, forare con una punta Ø14 mm / Ø12 mm il pavimento per una profondità di circa 150 mm. pulire i fori ed inserire i tasselli (tipo FISCHER FA 14 X 145 o HILTI HST M12 x145 o equivalaenti) con leggeri colpi di martello.)
- prima del serraggio finale dei tasselli è importante verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento.
- procedere al serraggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata a 40 Nm.

PLATFORMS FIXING

 **WARNING**

In case the floor is not perfectly levelled, use special metal shims to be placed under the platforms so that they are perfectly horizontal.
NOTE: Insert the metal shims as shown in the picture below, fig. 18

.

- align the platforms
- Using the bases as templates, drill the floor (a 14 mm. / 12 mm bit must be used) up to a depth of about 150 mm.;
- Clean the holes (type FISCHER FA 14 X 145 - HILTI HST M12 x145 or equivalent), place the proper inserts with light hammer blows.
- Before tightening the bolts, check that the lift vertical axis is perpendicular to the floor.
- Now tighten the bolts using a torque wrench set to 40 Nm.

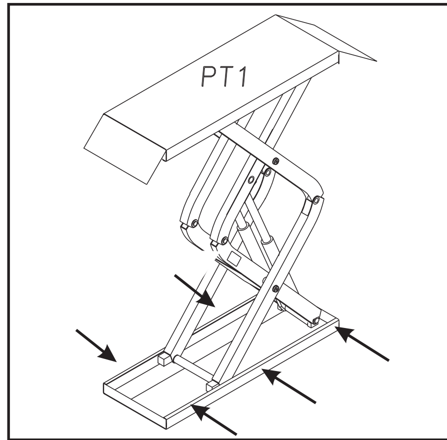


Fig.18 - Abb.18

CONTROLLI FINALI

Eseguire i controlli sottoindicati durante il funzionamento del sollevatore.
- funzionamento rampe salita
- allineamento pedane
- micro alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
- micro antiribaltamento (interponendo un ostacolo,sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi) e micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)
- micro esclusione pulsante autorizzazione discesa (il micro deve disattivarsi a 50cm dal pavimento durante la discesa)
- regolazione velocità di chiusura completa delle pedane (i cilindri P1 sono dotati di sistema frenante registrabile che permette la regolazione della velocità di chiusura fig.19)

FINAL CHECKS

Perform the following checks when operating the car lift.
- on-ramps operation
- platform alignment
- high position microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
- Anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops) and foot guard micro-switch (the lift stops 45cm over the floor during the descent).
- Micro-switch excluding the descent button (the micro-switch is disabled 50cm over the floor during the descent).
- descent speeed adjustment (please note that P1-rams are equipped with a descent speed adjustment system that allows to slow down the descent speed on the last portion of the descent travel to the zero position, see fig. 19).

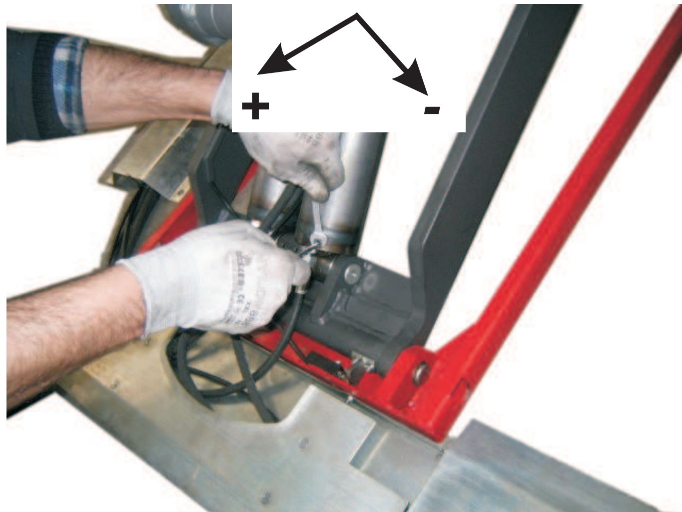


Fig.19 - Abb.19

FIXATION AU SOL



ATTENTION

Au cas où le sol, malgré les précautions prises, ne serait pas parfaitement de niveau, placer quelques plaquettes de tôle sous les embases pour les mettre parfaitement à l'horizontale.

N.B.: Pour obtenir un calage correct, les plaquettes de tôle doivent être placées aux points indiqués sur la fig. 18.

- mettre à niveau les plates-formes
- En utilisant les embases comme gabarit, percer le sol avec un forêt Ø14 mm / Ø12 mm, sur une profondeur d'environ 150 mm.
- Nettoyer les trous et y enfoncer les chevilles (type FISCHER FA 14 X 145 o HILTI HST M12 x145 ou equivalent) en les faisant pénétrer à l'aide de petits coups de marteau.
- Avant le serrage final des chevilles, il est important de contrôler la bonne perpendicularité entre l'axe vertical de l'élévateur et le sol.
- Procéder au serrage des chevilles en utilisant une clé dynamométrique réglée à 40 Nm.

CONTRÔLES FINAUX

Contrôle final :
-fonctionnement des rampes d'accès
-alignement des plates-formes
-microinterrupteurfin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du PT2)
- micro anti-rabattement (en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter) et micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)
- micro exclusion bouton autorisation descente (le micro doit se désactiver à 50 cm du sol pendant la descente)
- réglage vitesse de fermeture complète des plateaux (les vérins P1 sont équipés de ralentisseur réglable qui permet de régler la vitesse de fermeture fig.19)

FAHRSCHIENENBEFESTIGUNG



!!! AC H T U N G !!!

Für den Fall, daß der Boden nicht ganz eben ist, legen Sie spezielle Metallscheiben unter die Plattform, so daß sich diese genau horizontal befinden. Nun können Sie die Scherenhebebühne auf den Boden, wie nachfolgend aufgeführt, befestigen.
NOTIZ: Führen Sie die Metallscheiben wie im folgenden Bild gezeigt, ein, um den Lift richtig zu plazieren.Abb.18

- Fahrschienen nivellieren
- Um die Basen als Schablone zu verwenden, bohren Sie in den Boden (unter Verwendung eines Ø14 mm / Ø12 mm Bohrers) bis zu einer Tiefe von ca. 150 mm ein Loch.
- Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die richtigen Einsätze (FISCHER FA 14 X 145 o HILTI HST M12 x145 oder ähnliches) mit leichten Hammerschlägen ein.
- Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, daß die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht.
- Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment - Schlüssel auf 40 Nm an.

ENDKONTROLLE

Bei laufender Hebebühne, folgende Kontrollen durchführen:
- Funktion der Auffahrrampen prüfen;
- Nivellierung der Fahrschienen prüfen;
-Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen,daß die hebebühne vor Erreichen der Überström- und Entlüftungsöffnung stoppt)
-Stopp - Taste (stoppt, im Falle eines Hindernis unter der Plattform) Fußschutz Mikro-Schalter (hält beim Herunterfahren 45cm über dem Boden an).
-Mikro-Schalter anstelle des Herunterfahr-Schalters (ist deaktiviert beim Herunterfahren oberhalb 50cm des Bodens)
- Abwärtsfahrt-Abbremssystem (bitte beachten Sie, dass beide mit 'P1' bezeichneten Zylinder mit einem hydr. Bremssystem ausgestattet sind, der das sanfte einfahren in die Null-Stellung erlaubt, siehe Abb. 19).

FIJACION PLATAFORMAS



¡ATENCION!

Es posible que el suelo de su local o los huecos para empotrar el elevador no estén perfectamente nivelados. De ser éste el caso, colocar unas cuñas metálicas debajo de las bases para llenar posibles huecos debidos a la irregularidad del suelo.
Nota: para colocar correctamente las cuñas metálicas según indicado en la fig. 18.

- alinear las plataformas
- utilizando las bases como plantilla, taladrar con una broca de diám. Ø14 mm / Ø12 mm el suelo hasta 150 mm de hondura.
- limpiar los agujeros e introducir los insertos del (tipo FISCHER FA 14 X 145 o HILTI HST M12 x145 o similares) con un martillo.
- antes de apretar los pasadores, hace falta comprobar que el eje vertical del elevador sea perpendicular con el suelo.
- apretar los pasadores utilizando una llave de torsión a 40 Nm

CONTROLES A EFECTUAR

Realice los cheques siguientes al funcionar la elevación del coche.
-trinquetes mecánicos
-funcionamiento rampas de subida
-alineación plataformas
-microinterruptor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
- regulación velocidad de la bajada completa de las plataformas (los cilindros P1 están predispuestos con sistema frenado registrable qui permite la regulación de la velocidad de bajada fig.19)

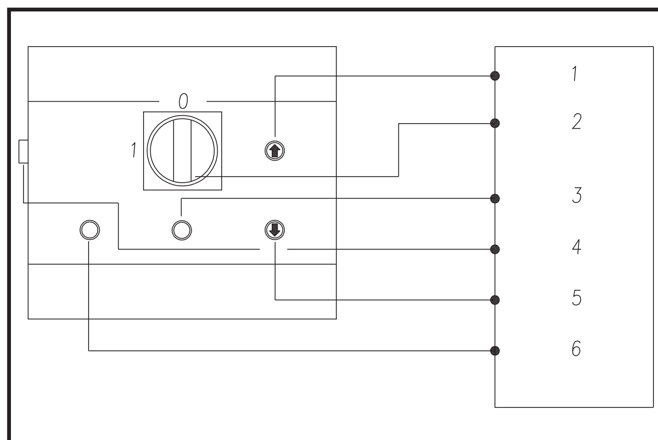
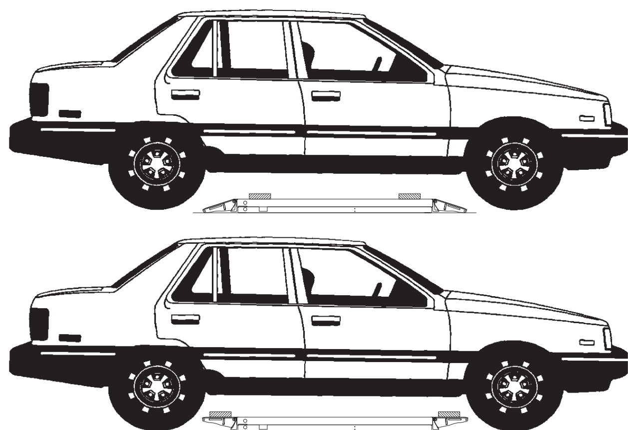


Fig.20 - Abb.20



- IL CARICO NOMINALE NON PUO' ESSERE PRESO DA "ZERO"
- IT IS NOT POSSIBLE TO LIFT THE NOMINAL LOAD FROM" ZERO" POSITION
- LA CHARGE NOMINALE NE PEUT PAS ETRE PRISE DE "ZERO"
- DIE NENNLAST KANN NICHT AB DER NULLSTELLUNG GEHOBEN WERDEN
- LA CARGA NOMINAL NO PUEDE SER TOMADA DE "ZERO"

Fig.21 - Abb.21



CAP. 5 FUNZIONAMENTO

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica, i gruppi elettrovalvole e gli attacchi per l' allacciamento alla rete elettrica.
I comandi sulla consolle sono indicati in fig.20:

1- PULSANTE DI SALITA:
Tipo " uomo presente presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la salita del sollevatore.

2- INTERRUTTORE GENERALE:
POSIZIONE " 0 ": Il sollevatore non è in tensione, ed è possibile lucchettare l' interruttore per impedire l' uso del sollevatore in caso di guasto.
POSIZIONE " 1 ": Il sollevatore è in tensione.

3- SPIA ALIMENTAZIONE:
Segnala che il quadro di comando è sotto tensione.

4- PULSANTE ESCLUSIONE FINECORSA ALTO:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, ed esclude il micro di fine corsa salita.

5- PULSANTE DI DISCESA:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la discesa del sollevatore.

6- PULSANTE AUTORIZZAZIONE ULTIMO TRATTO DISCESA:
Tipo " uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto contemporaneamente al pulsante **DISCESA** permette al sollevatore di abbassarsi completamente.

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO

Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.
Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa come indicato in fig. 21.
Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.
Le rampe di salita possono avere la funzione di prolunga purchè si abbia la certezza di averle agganciate correttamente prima di sollevare il carico.
Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' auotovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul " folle ".

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Premere il pulsante 'SALITA' no. 1 in fig. 20 e tenerlo premuto finche il ponte raggiunge l'altezza desiderata.

Per abbassare Il carico, premere il pulsante 'DISCESA' no. 5 (fig.20).

Per compiere la discesa completa tenere premuto contemporaneamente i pulsanti "5" e "6"

CHAPTER 5 OPERATION

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit, the solenoidvalves and the connections to the electric-pneumatic and hydraulic system are also located.
Controls on the board are the following in fig.20:

1 - LIFTING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lifting mechanism are operated.

2 - MAIN SWITCH:
"O" POSITION: lift is not powered. The switch can be padlocked to prevent the use of the lift in case of failure.
"1" POSITION: lift is powered.

3 - FEEDING PILOT LIGHT:
it indicates that the control board is powered.

4- UPPER LIMIT SWITCH BY-PASS-BUTTON
"Dead-man-type" switch, operates under 24 V and cuts off the upper limit microswitch.

5 - LOWERING PUSH BUTTON:
"dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lowering mechanism are operated.

6 - PUSH BUTTON FOR AUTHORIZATION LAST STRETCH OF DOWNTRAVEL:
"dead man control", 24V operated, when pressed together with **DESCENT** button it allows to get over the safety stretch (last stretch) of the downtravel and to lower the lift completely

OPERATION SEQUENCE

Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift.
Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is properly positionated (see fig.21).
Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer.
The on-ramps can be used as extensions if these are properly hooked before lifting the vehicle.
Switch off the motor and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

Carefully check the car lift and its load during lifting/lowering operations.

Press the 'UP'-button Nr. 1 (fig.20) until the lift has reached the required height.
In order to bring the lift down to the floor, press the 'DOWN'-button nr. 5 (fig. 20).

To lower completely the platforms press buttons "5" and "6" at the same time

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le pupitre à l'intérieur duquel se trouvent installés le groupe moteur-pompe hydraulique, l'ensemble des électrovannes et les raccords pour les branchements pneumatiques, électriques et hydrauliques.
Les commandes de l'élévateur se composent de (fig.20):

1 - POUSSOIR DE MONTÉE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et des mécanismes qui entraînent la montée de l'élévateur.

2 - INTERRUPTEUR GÉNÉRAL
POSITION "0": L'élévateur est hors tension, il est possible de cadenasser l'interrupteur pour interdire l'utilisation de l'élévateur en cas de panne.
POSITION "1": L'élévateur est sous tension.

3 - TÉMOIN DE MISE SOUS TENSION
Indique, s'il est allumé, que l'élévateur est sous tension.

4- BOUTON DE COUPAGE DU MICROINTERRUPTEUR FIN DE COURSE HAUT
Type « homme mort » travaille sous 24 V et coupe le micro fin de course haut.

5 - POUSSOIR DE DESCENTE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et de l'ensemble des mécanismes qui entraînent la descente de l'élévateur.

6 - POUSSOIR AUTORIZATION DERNIER SEGMENT
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, et quand in est pressé en même temps que le poussoir de descente, son action permet à l'élévateur de s'abaisser complètement.

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT

Avant de faire monter ou descendre le véhicule, s'assurer que les plates-formes soient totalement abaissées. Monter le véhicule sur l'élévateur en roulant "au pas" et s'assurer qu'il soit parfaitement positionné comme indiqué à la fig. 21. Placer les tampons en caoutchouc sur les plates-formes de l'élévateur à l'aplomb des emplacement prévus par le constructeur du véhicule. Les rampes d'accès peuvent être utilisées comme rallonges à condition de s'assurer de leur parfait accrochage en position horizontale avant de soulever la charge. Après avoir positionné le véhicule au dessus de l'élévateur, arrêter le moteur et tirer le frein de stationnement. Ne pas oublier de placer le levier de vitesses au point mort.

En phase de montée et de descente, l'élévateur et sa charge doivent être constamment surveillés.

Poussez le bouton de montée no. 1 (fig.20) pour lever le pont jusqu'à l'hauteur souhaitée.
Pour déscendre le pont élévateur, pousser le bouton 'DESCENTE' no. 5 (fig.20).

Pour effectuer la descente complète, presser en même temps les poussoir "5" et "6"

KAPITEL 5 BEDIENUNG

Die Kontrolleinrichtungen des Lifts befinden sich im Schaltkasten, wo die motorhydraulische Pumpeneinheit, die Elektro - Ventile und die Verbindungen zum Elektro-Pneumatik und Hydraulik-System untergebracht sind.
STEUERUNGEN AUF DER SCHALTTAFEL SIND FOLGENDE

1. DRUCKSCHALTER " ANHEBEN "
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Hebe Funktionen "Ein"

2. HAUPTSCHALTER
Position "0" Hebebühne ist elektrisch abgeschaltet, der Schalter kann in dieser Position gegen Mißbrauch und zur Sicherheit mit einem Schloß gesichert werden. Position "1" Hebebühne steht elektrisch unter Spannung.

3. KONTROLLEUCHTE" ANLAGE EIN "
Zeigt an das der Hauptschalter eingeschaltet und Spannung im Schaltschrank anliegt.

4. ÜBERBRÜCKUNGSKNOPF OBERER HUBENDSCHALTER
« Totmann »-Type, steht unter 24 V und überbrückt den Hubendschalter oben.

5. DRUCKSCHALTER "ABSENKEN"
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Absenk Funktionen "Ein"

6. DRUCKSCHALTER "ABSENKEN UNTERHALB DER BEGRENZUNG"
Totmann Steuerung 24 Volt, wird dieser Druckschalter zusammen mit dem Absenkdruckschalter betätigt, ist es möglich, die Plattformen bis in die Endlage zu fahren.
Dies ist wichtig für die Installation und Wartung der Scherenhebebühne.

ARBEITSABLAUF

Vor dem Heben der Scherenhebebühne müssen sich die Aufnahmeplattformen in der untersten Position befinden. Gehen Sie zum Fahrzeug und vergewissern Sie sich, daß das Fahrzeug mittig steht und sich die Vorder- und Hinterräder in der richtigen Position befinden.(Abb.21) Legen Sie jetzt die Gummiklötze auf die Aufnahmeplattform, und stellen sicher, das sich diese mit den vom Hersteller angegebenen Anhebepunkten in einer Linie sind. (siehe Abb. Unten) Die Auffahrrampen können als Fahrschienen-Verlängerung verwendet werden, wenn sie korrect eingeklinkt werden.

Schalten Sie den Motor ab und betätigen Sie die Handbremse, nachdem das Fahrzeug sich auf der Plattform befindet.
Der Schalthebel der Gangschaltung muß außerdem in die Position "NEUTRAL" gestellt werden.
Beobachten Sie stets Das Verhalten des Fahrzeugs während einer Auf / Ab Bewegung,
Druecken Sie den 'AUF'-Knopf Nr. 1 (Abb.20) zum Heben der Hebebuehne, bis diese die gewuenschte Heoehe erreicht hat.
Um die Hebebuehne abzusenken, 'AB'-Taste Nr. 5 (Abb.20) druecken. Beim Druecken dieser Taste steigt die Buehne autom. ein Paar cm, um die mechanische autom.

Um die Aufnahmeplattformen bis in die unterste Position abzusenken, drücken Sie die Schalter „5“ und „ 6“

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están colocados en la central de mandos, donde se encuentran también: el grupo motor-bomba hidráulica , los grupos de electroválvulas y las conexiones a la red neumática - eléctrica e hidráulica.
Los mandos en el tablero son los siguientes (Fig.20):

1 - BOTON DE SUBIDA
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de subida de las plataformas

2 - INTERRUPTOR GENERAL
POSICION "0": el elevador no está bajo tensión y es posible cerrar con candado el interruptor para impedir el uso del elevador durante las operaciones de mantenimiento y en caso de avería
POSICION "1": el elevador está bajo tensión

3 - LUZ INDICADORA DE ALIMENTACION
Indica que el panel de mando está bajo tensión

4 – PULSADOR EXCLUSION FINAL DE CARRERA MAX. ALTURA
Tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de mando a 24 V y excluye el micro de final de carrera de subida.

5 - BOTON DE BAJADA
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de bajada de las plataformas

6 – BOTON DE AUTORIZACION DE DESCENSO FINAL DEL ELEVADOR
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V; si presionado conjuntamente con el botón de **descenso** ° permite la bajada del último tramo.

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO

Antes de la subida/descenso del elevador, asegúrese que las plataformas estén a la mínima altura.
Colocar el vehículo sobre el elevador lenta y correctamente (fig.21)
Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.
Las rampas de entrada pueden ser utilizadas como extensiones si están bien enganchadas antes de alzar el vehículo.
Apagar el motor del vehículo, engranar el freno y mover la palanca del cambio hasta la posición neutra.

Durante la subida y el descenso del elevador, controle siempre tanto el elevador como el vehículo que está encima.

Oprimir el pulsante "SALIDA" N° 1 en figura 20 y tenerlo oprimido hasta que el puente alcance la altura deseada.

Para bajar la carga, oprimir el pulsante "DECENSO" N°5 (figura 20).

Para completar el descenso, mantenga pulsados al mismo tiempo el boton 5 y el boton 6.

CAP. 6 MANUTENZIONE



ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
3 - Lubrificare, periodicamente, con grasso le guide di scorimento rulli.
4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.
6 –Verificare che sui microinterruttori non vi siano interferenze che possano impedire il funzionamento del sollevatore.



ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

CHAPTER 6 MAINTENANCE



WARNING

Maintenance must be performed exclusively by experienced personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
3 - Grease roller slideways periodically.

4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.

5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.
6 – Check that there is no microswitch interference that could prevent lift operation.



WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.

CHAP. 6 ENTRETIEN



ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS A VIS DE LA GARANTIE.

1. L'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par mois, sans utiliser de détergent chimique ni de nettoyeur haute pression.
2. Contrôler périodiquement l'état des organes de sécurité.
3. Graisser périodiquement les rails de roulement des galets.
4. Contrôler une fois par an l'état des flexibles hydrauliques haute pression.
5. Changer l'huile de la centrale hydraulique tous les 5 ans.
6 - S'assurer de l'absence d'interférences sur les micro-interrupteurs susceptibles d'empêcher le fonctionnement de l'élévateur.



ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMéDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

KAPITEL 6 WARTUNG



!!! ACHTUNG !!!

Wartungs - Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen:

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

1. Die Scherenhebebühne muß mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
2. Die Sicherheits - Einrichtungen sind in gewissen Abständen auf richtige Funktion zu überprüfen.
3. Die Rollen - Gleitwege müssen regelmäßig gefettet werden.
4. Die flexiblen Schläuche sind jährlich zu überprüfen.
5. Das Hydraulik - System ist in Intervallen von 5 Jahren auszuwechseln
6 – Überprüfen, dass die Mikroschalter nicht behindert werden, da der Betrieb der Hebebühne sonst nicht möglich ist.



WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTFERNUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.

CAPITULO 6 – MANTENIMIENTO



ATENCION

Solo se permite a parsonal experimentado y autorizado efectuar las operaciones de mantenimiento. Durante esta fase es imprescindible hacer lo posible para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor debe ser bloqueado en posición "0" con un candado. El responsable del mantenimiento deberá guardar la llave hasta que termine todas las operaciones. Siga detenidamente todo lo previsto en el capítulo 3 – SEGURIDAD.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Hace falta revisar el elevador según los datos y tiempos indicados a continuación.

EL INCLUMPLIMIENTO DE LO ARRIBA SEÑALADO EXONERA AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTIA.

1. - Limpie el elevador por lo menos cada mes, sin utilizar agentes químicos y pistola de agua de alta presión.
2. - Controle frecuentemente el estado de los aparatos de seguridad
3. - Engrase frecuentemente las guías de deslizamiento de los rodillos.
4. - Cada año controle el estado de los tubos flexibles de alta presión.
5. - Cambie el aceite de la instalación cada 5 años
6 - Verificar que en los microinterruptores no haya interferencias que puedan impedir el funcionamiento del elevador.



ATENCION

ELIMINE INMEDIATAMENTE EL ACEITE HIDRÁULICO QUE POR CASUALIDAD MANCHARA EL ELEVADOR PORQUE PODRÍA DAÑAR EL PINTADO.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “Manutenzione” ed al capitolo 3 “Sicurezza”.

TABELLA 1		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Nessun funzionamento.	Guasto all’impianto elettrico.	Chiamare servizio assistenza
É possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all’elettrovalvola di discesa fig.22 Guasto all’impianto elettrico Ostacolo sotto ad una pedana	Controllare l’eventuale mancanza di alimentazione all’elettrovalvola. Chiamare servizio assistenza Premere il pulsante salita e togliere l'ostacolo
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Ripristinare il livello dell’olio. Controllare esatta rotazione indicato dalla freccia fig.17 in tal caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato (fig. 13) Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Pulire il filtro o rivolgersi al servizio di assistenza. Sostituire gruppo pompa.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Staratura della valvola di pressione massima (fig. 13). Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per registrare o sostituire la stessa. Sostituire gruppo pompa.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

TABLE 1		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Call assistance
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering electro-valve. (Fig. 22) Failure in the electric system Obstacle under a platform	Check the feeding to the electro-valve. Call assistance Press the rising button and remove the obstacle.
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not work properly.	Contact service department.
Engine works regularly, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Motor rotates in the wrong way.	To replace the valve Refill with oil to the specified level. Make sure that the motor rotates in the right sense by checking the level of the oil contained in the tank (Fig.17).
Engine works regularly, but lifting speed is extremely slow.	Partially opened lowering electro-valve. Partially clogged suction filter (see fig. 13) Worn pump.	Contact service department to replace the valve. Clean the filter or contact service department. Replace the pump.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximum pressure valve misadjustment (see fig. 13). Worn pump.	Contact service department. Replace the pump.

CHAP. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ indiquées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “SÉCURITÉ”.

TABLEAU 1		
ANOMALI	CAUSE	REMÈDE
Aucun fonctionnement	Panne au circuit électrique	Contrôler le bon état des branchements et des composants électriques.
Il n’est possible d’effectuer que la manoeuvre de montée, l’élévateur refusant de descendre.	Électrovanne de descente défectueuse (fig. 22). Obstacle sous une plate-forme	Contrôler l’alimentation électrique de l’électrovanne. Contacter le Service Après Vente. Appuyer sur le bouton montée et retirer l’ostacle
Descente très lente	Soupape de contrôle de descente défectueuse	Si après contrôle de la soupape de régulation de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de la soupape.
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur ne monte pas.	Électrovanne de descente bloquée en position ouverte. Manque d’huile. Le moteur tourne dans le mauvais sens.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Refaire le niveau d’huile. S’assurer que le moteur a le bon sens de rotation en vérifiant que le niveau de l’huile contenue dans le réservoir diminue fig. 17
Le moteur fonctionne normalement mais l’élévateur monte très lentement	Électrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d’aspiration partiellement colmatée (fig. 13). Pompe endommagée.	Si après contrôle de l’électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l’électrovanne. Nettoyer la crépine ou contacter le Service Après Vente. Remplacer le groupe pompe.
L’élévateur ne réussit pas à soulever la charge nominale	Mauvais fonctionnement de la soupape de surpression (fig. 13). Pompe endommagée.	Si après contrôle de la soupape de surpression, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le tarage ou le remplacement de la soupape. Remplacer le groupe pompe

KAPITEL 7 FEHLER UND ABHILFE

FÜHRER ZUR FEHLERFINDUNG

Die Fehlerfindung und die eventuelle Abfindung erfordert DAS EINHALTEN ALLER SICHERHEITSVORKEHRUNGEN, wie in Kap. 6 “Wartung” und Kap.3 “Sicherheit” beschrieben.

Fehlersuchtabelle N° 1		
Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Hebebühne arbeitet nicht	Störung n der Elektrik	Überprüfen der Elektrischen Anschlüsse und Komponenten, Sicherungen prüfen.
Hebebühne arbeitet nur in einer Richtung. Absenken ist nicht möglich.	Absenkmagnetventil defekt (Abb.22) Störung n der Elektrik Hindernis unter einer Plattform	Überprüfen des Magnetventils auf Durchfluß. Wartungsdienst rufen Drücken Sie den Herauffahr-Schalter und entfernen Sie das Hindernis
Absenkbewegung zu langsam	Absenkkontrollventil überprüfen	Kundendienst verständigen
Hydraulikpumpe arbeitet, Hebe-bühne kann nicht angehoben werden.	Absenk Elektromagnetventil, ist nicht geschlossen. Kein Öl im Tank Pumpe läuft in der verkehrten Drehrichtung	Ventil von Hand in Normal Stellung bringen. Öl bis zur Markierung auf- füllen. Stellen Sie sicher, daß der Motor in die richtige Richtung rotiert, durch Prùfung des Oelstandes im Tank (Abbildung 17)
Hydraulikpumpe arbeitet, die Hubgeschwindigkeit ist sehr Langsam.	Absenk Elektromagnetventil Schließt nicht korrekt. Ansaugfilter verstopft. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschenKundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschen
Max. Tragfähigkeit wird nicht erreicht.	Überdruckventil hat fehl Funktion. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen. Pumpe austauschen

CAPITULO 7 DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

TABLA 1		
FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso fig. 22 Daño en la instalación eléctrica Obstaculo debayo en una plataforma.	Controlar si falta la ali- mentación en la electroválvula Solicitar el servicio de asistencia Pulsar el pulsador de subida y quitar el obstaculo
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Echar aceite Controlar la rotación del motor y cambiar las fases (fig.17).
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración parcialmente atascado fig.13 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Limpiar el filtro o llamar el servicio de asistencia Reemplazar la bomba
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien fig. 13 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Reemplazar la bomba

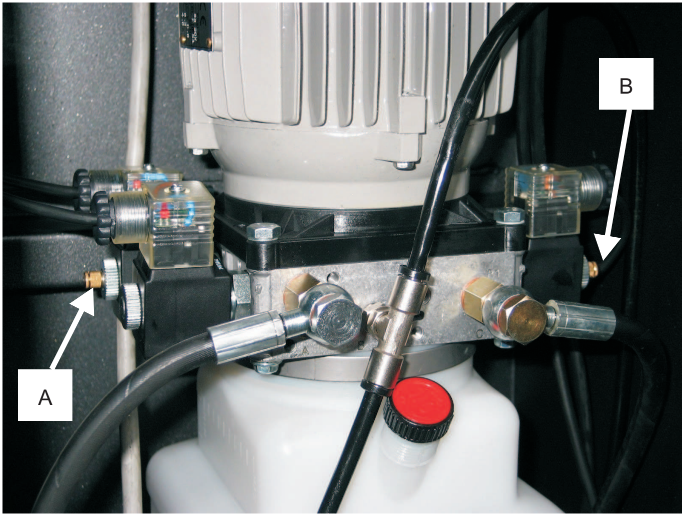


Fig.22 - Abb.22

TABELLA 2		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Il sollevatore non scende.	Mancanza di energia elettrica	Operare nel seguente modo: svitare i pomelli di apertura manuale A-B (fig.22) delle elettrovalvole di discesa. Il sollevatore inizierà la discesa. A discesa ultimata riavvitare i pomelli A-B
	Valvola di discesa non si apre	Chiamare servizio assistenza
	Guasto elettrico	Chiamare servizio assistenza
Chiusura irregolare delle pedane a terra	Sistema frenante su cilindri P1	Regolare come indicato a pag.31 fig.19

TABLE 2		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
The lift doesn't go down.	Lack of electrical energy.	Operate in the following way:Unscrew the manual descent A-B knobs (fig. 22).The lift starts the descending manoeuvre.When the descent is completed, re-tighten the A-B knobs.
	Lowering valve does not open	Call assistance
	Electric failure	Call assistance
Platforms not aligned when getting to the zero position	Descent speed adjustment system on P1-rams	Adjust as stated on page 31, fig. 19.

TABLEAU 2		
ANOMALI	**CAUSE**	**REMÈDE**
L'élévateur ne descend pas	Absence d'alimentation électrique	Opérer de façon suivante: Dévisser les boutons d'ouverture manuelle A-B (fig.22) des électrovannes de descente Le pont élévateur commencera la descente Une fois terminée la descente, revisser les boutons A-B
	La soupape de descente ne s'ouvre pas	Appeler le service après vente
	Panne électrique	Appeler le service après vente
Fermeture décalée des plateaux au sol	Ralentisseur sur les vérins P1	Régler comme indiqué pag. 31 fig. 19

Fehlersuchtabelle N° 2		
Fehler	**Mögliche Ursache**	**Abhilfe**
Hebebühne läßt sich nicht Absenken	Störung in der Elektrik	Handhabung: Schrauben Sie den manuellen Herunterfahr-Schalter ab , A - B Knopf (Abb. 22). Die Hebebühne startet den Vorgang " Herunterfahren ". Sobald vollständig heruntergefahren ist, schrauben Sie den A - B Knopf wieder an.
	Senkventil öffnet nicht	Kundendiensteinsatz anfordern
	Fehler in der Elektrik	Kundendienst anfordern
Unebenes Einfahren der Fahrschienen in die Null-Stellung	Abwärtsfahrt-Bremssystem an den mit 'P1' bezeichneten Zylindern	Einstellung gem. Angaben auf Seite 31, Abb. 19

TABLA 2		
FALLA	**CAUSA**	**REMEDIOS**
El elevador no baja	Falta corriente eléctrica	Operar de la siguiente manera desatornillar el pomo de apertura manual a-b (fig. 22) de la electrovalvula de descenso. el elevador empezara el descenso. cuando el descenso finalize rearmar el pomo a-b
	La válvula de descenso no se abre	Llamar el servicio de asistencia
	Fallo eléctrico	Llamar el servicio de asistencia
Bajada irregular de las plataformas a tierra	Sistema frenado de los cilindros P1	Regular tal como indicado a pag.31 fig.19

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.
Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.
In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI:

La macchina in sè stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l' autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere a portata di mano, (nella zona riservata all' operatore) uno o più apparecchi portatili di pronto intervento antincendio (estintore) in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI

Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina, e rispettare quelle che regolano l' uso in sicurezza di: carrelli elevatori, ponteggi, etc.

APPENDIX A INFORMATIONS

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.
Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.
Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION

This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spilllage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire estinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION

When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed. Furthermore, all those safety rules when using lift trucks, scaffolding, etc. must be also complied with.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIÈRES

DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR:

POUR LA DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR, IL EST IMPORTANT DE TENIR COMPTE DE TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES ET ILLUSTRÉES AU CHAPITRE 3 "SÉCURITÉ" ET AU CHAPITRE 4 "INSTALLATION".

La destruction de l'élévateur doit, comme le montage, être effectuée par des techniciens spécialisés.
Les parties métalliques peuvent être recyclées comme ferrailles. Dans tous les cas, les matériaux provenant de la destruction de l'élévateur devront être éliminés conformément à la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé.
Il est en outre important, pour des raisons fiscales, de déclarer la destruction de l'élévateur en fonction de la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé au jour de sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES:

L'élévateur en lui-même ne peut, en principe, être cause d'incendies. Toutefois, le local doit répondre aux normes de protection contre l'incendie selon la réglementation en vigueur dans le lieu où est installé l'élévateur. Malgré tout, le véhicule soulevé peut être cause d'un début d'incendie (fuite d'essence accidentelle lors d'interventions sur le moteur, vapeurs d'essence, étincelles ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d'avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l'opérateur) un dispositif de protection contre l'incendie (extincteur) de façon à anéantir immédiatement tout danger pouvant dériver de ces situations.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS:

Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, manutention, installation, montage ou démolition de l'élévateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé ainsi que celles régissant l'utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc ...

ANLAGE A INFORMATIONEN

VERSCHROTTEN DER MASCHINE

ZUM VERSCHROTTEN DER HEBEBÜHNE SIND ALLE MAßNAHMEN, AUS KAPITEL 3 ZU BEACHTEN.

Die Maschine kann nur durch einen autorisierten Fachmann verschrottet werden. Es müssen die gleichen Vorschriften beachtet werden, wie beim Zusammenbau der Anlage.
Die Metallteile des Lifts können als Eisenschrott vernichtet werden. Für den Fall der Verschrottung müssen alle Materialien gemäß den Gesetzen des entsprechenden Landes, in dem die Maschine installiert ist, entsorgt werden. Notieren Sie auch, daß für Steuerzwecke das Verschrotten der Maschine durch entsprechende Berichte dokumentiert werden muß gemäß den gültigen Gesetzen des entsprechenden Landes der Installation.

FEUERSCHUTZ

Diese Maschine ist nicht feuergefährlich, jedoch muß der Raum, in dem die Hebebühne betrieben wird, den Richtlinien für Feuerverhütung des entsprechenden Landes entsprechen.
Im Gegenteil kann aber das gehobene Fahrzeug feuergefährlich sein (mögliches Verschütten von Kraftstoff bei Behandlung des Motors oder Kraftstoff - Dämpfe oder Funken von der Batterie oder ähnl. Halten Sie jedenfalls immer einen oder mehrere Feuerlöscher in Armeslänge bereit (in der BetriebRev.0egion), damit auftretenden Gefahren sofort begegnet werden kann.

UNFALL VERHÜTUNG

Beim Laden /Abladen, Bewegen, Installieren, Montieren oder Abbauen der Maschine sind alle Vorsichtsmaßnahmen, die durch Unfallverhütung Vorschriften aufgeführt sind (Sicherheitshelme, Handschuhe und Schuhe) die für das entsprechende Land gelten, zu befolgen. Außerdem müssen die Sicherheitsvorschriften beim Einsatz von Hebebühnen, Fahrzeugen usw. beachtet werden.

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.
Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.
En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato.
Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS:

El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES

Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (cascos de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamios, etc.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L’AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:
- l’interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell’intervento.

PROCEDURA PER L’ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:
- indicare il numero di matricola del sollevatore e l’anno di costru-zione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “**CODICE**”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENACE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to
AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0" position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:
- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see **“CODES”** in the tables)
- quantity needed

Request must be directly adressed to the manufacturer.

PIÈCES DÉTACHÉES

le remplacement de pièces et les opérations de réparation doivent être effectués en respectant TOUTES les consignes de sécurité mentionnées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “sécurité”.

Adopter toutes les dispositions utiles afin
D’ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L’ÉLÉVATEUR

- l’interrupteur général du coffret de commande doit être bloqué en position “0” au moyen d’un cadenas.
- la clé du cadenas doit être conservée par l’agent d’entretien pendant toute la durée de l’intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES:

Pour toute commande de pièces détachées, il est nécessaire de:

- indiquer le n° de série de l’élévateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne **CODE** des nomenclatures)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au revendeur agréé dont l’adresse figure en première page.

ERSATZTEILE

Bei Auswechseln der Teile und bei den Reparatureingriffen müssen ALLE in Kapitel 6 „WARTUNG" und in Kapitel 3 ,,Sicherheit“ enthaltenen SICHERHEITSMASSNAHMEN beachtet werden.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um ein unabsichtliches Einschalten der Hebebühne zu vermeiden.

- Der Hauptschalter auf der Steuertafel der Hebebühne muß mit einem Schloß auf „O“ blockiert werden.

Der Schlüssel dieses Schlosses muß dem Wartungsfachmann übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Ersatzteilbestellung muß angegeben werden:

- Kennummer und Baujahr der Hebebühne
- Kennummer des bestellten Teiles.(siehe in den Ersatzteiltabellen unter „ Kennummer)
- Benötigte Menge

Die Bestellung muß an den auf der Titelseite dieses Handbuches angegebenen autorisierten
Wiederverkäufer gerichtet werden.

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 “MANTENIMIENTO” y en el capítulo 3 “SEGURIDAD”.

Adoptar todas las medidas para
EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

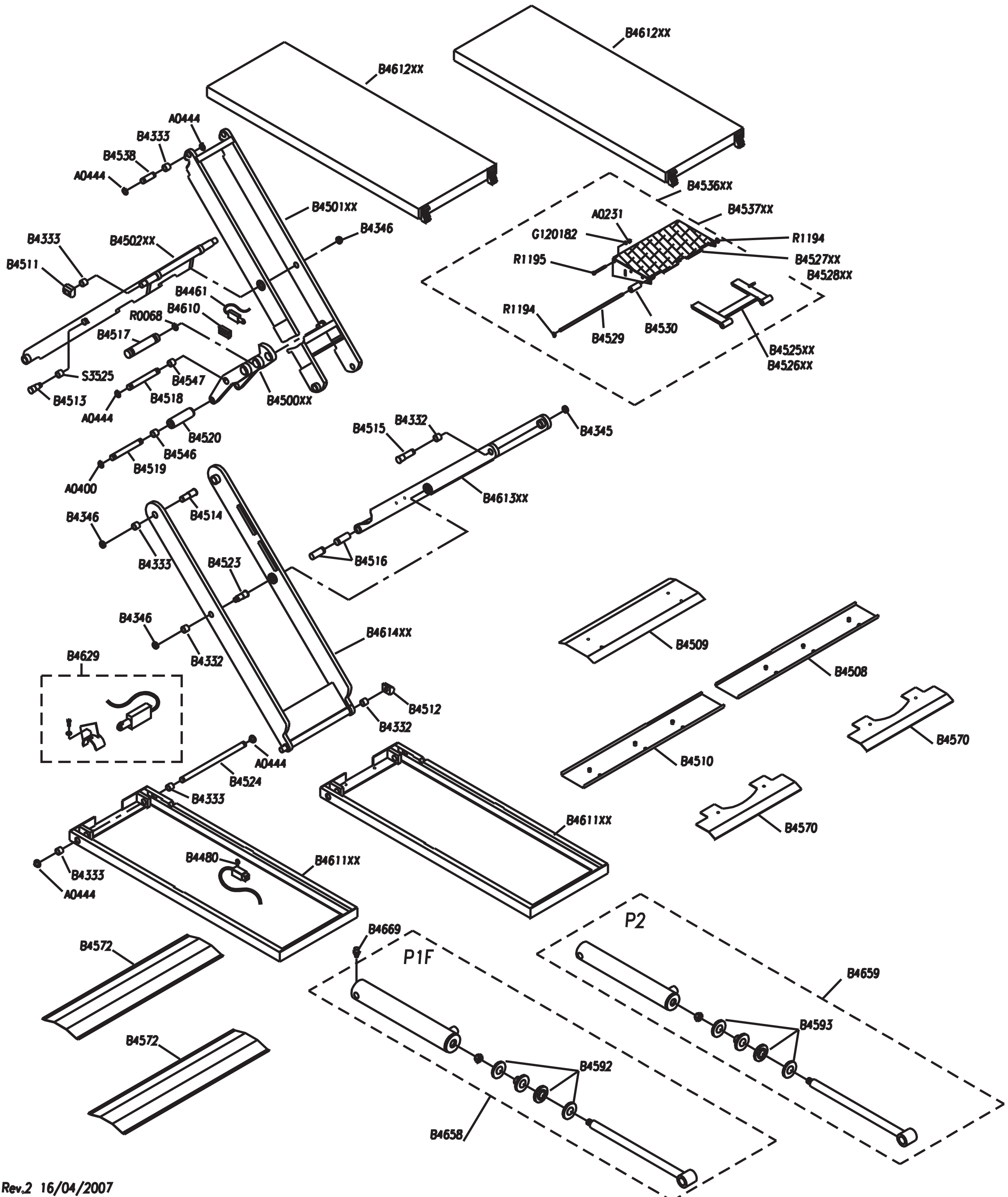
PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:

- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna “**CÓDIGO**”).
- indicar la cantidad que se precisa.

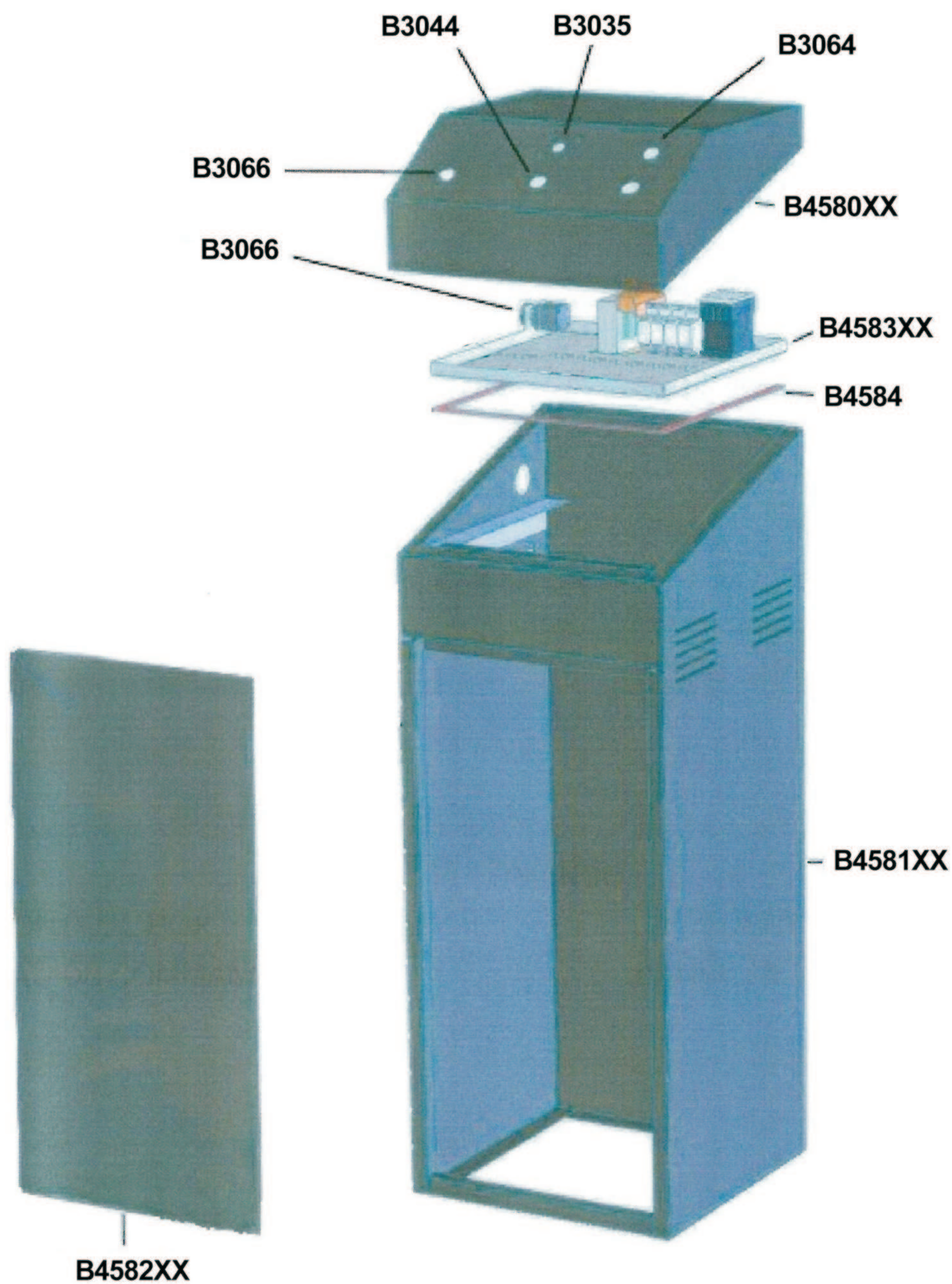
El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

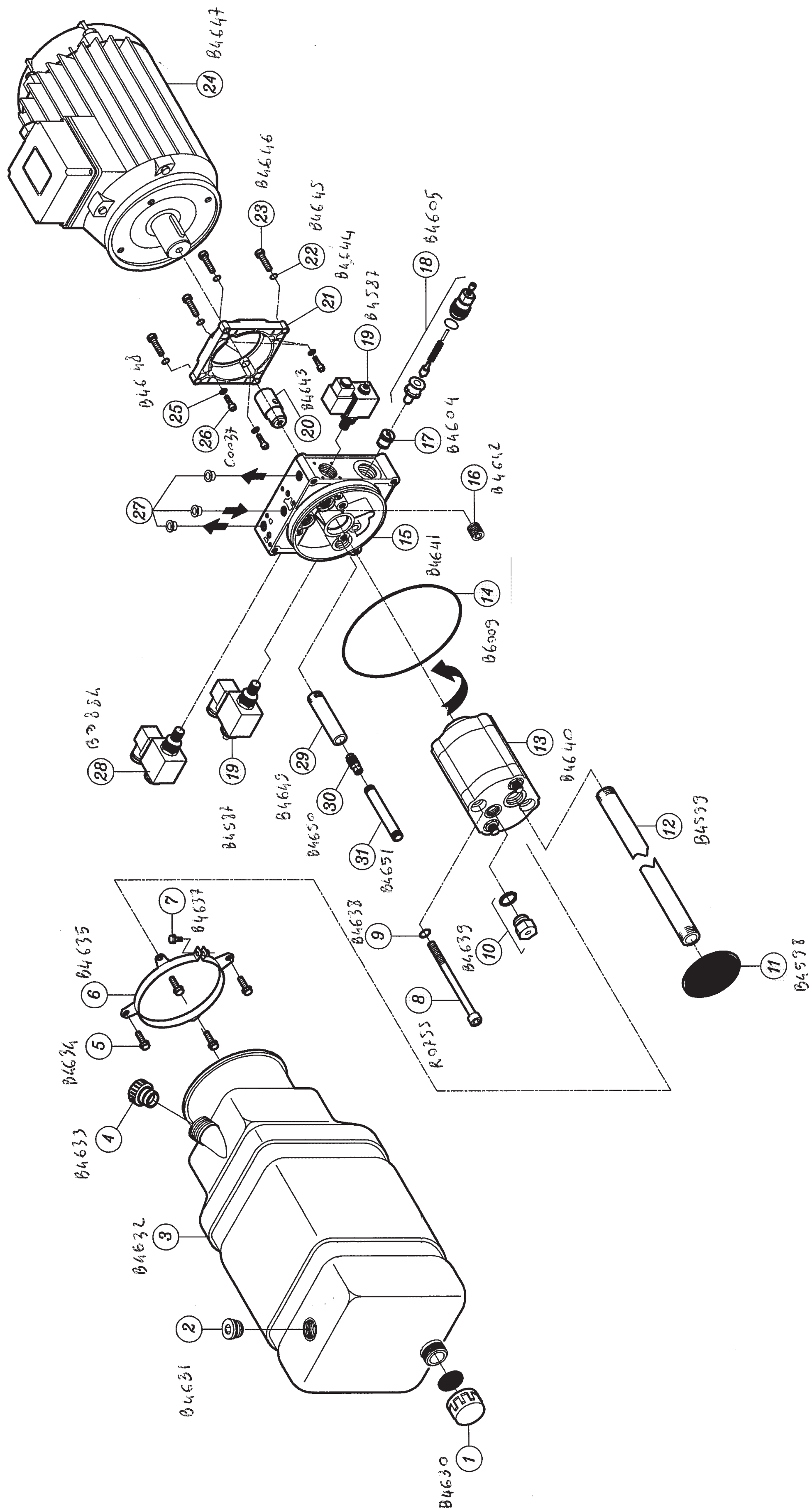


Rev.2 16/04/2007

QUADRO DI COMANDO	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	HYDRAULIKEINHEIT
CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA HIDRAULICA



Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0231		DADO ALTO M10 6S UNI 5587 ZB	NUT M10	MUTTER M10	ECROU HAUT M10 6S UNI 5587 ZB	TUERCA ALTA M10 ZINCADA
A0322		RACCORDO A “T” G1/8" TUBO D.8	T CONNECTION G1/8" TUBE D.8	“T” ANSCHLUSSKEGEL G1/8" ROHR D.8	RACCORD EN T G1/8" POUR TUYAU D.8	UNIÓN “T” G 1/8" - TUBO Ø8
A0386		RACCORDO DIRITTO M 1/4" - Ø8	STRAIGHT FITTING M1/4"-Ø8	SCHNELLANSCHLUSS GERADE M 1/4"XØ8	RACCORD DROIT M 1/4" - Ø8	UNIÓN RECTA M 1/4" - Ø8
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
B3035	*	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH	HAUPTSCHALTER	INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	INTERRUPTOR GENERAL
B3044	*	LAMPADA PER SEGNALE LUMINOSO	PILOT LAMP	KONTROLLEUCHTE	LAMPE POUR VOYANT LUMINEUX	LAMPARA DE SEÑALIZACION
B3050	*	FUSIBILE DI LINEA 10X38 8A	LINE FUSE 10X36 8A AM	STEUERSICHERNUG	FUSIBLE D’ALIMENTATION	FUSIBILE DE LINEA
B3051	*	FUSIBILE PRIMARIO 10X38 1A	MAIN FUSE 10X36 0,5A GG	HAUPTSICHERUNG	FUSIBLE PRIMAIRE	FUSIBILE PRINCIPAL 500MA
B3052	*	FUSIBILE SECONDARIO 4A 5X20	SECONDARY FUSE	SEKUNDÄRSICHERUNG	FUSIBLE SECONDAIRE	FUSIBILE SECUNDARIO 4A 5X20
B3064	*	PULSANTE SALITA-DISCESA +CONTATTI	UP DOWN PUSH-BUTTON	DRUCKSCHALTER ANHEBEN ABSENKEN“	POUSSOIR DE MONTÉE - POUSSOIR DE DESCENTE	BOTON SUBIDA-DESCENSO
B3066	*	PULSANTE ESCLUSIONE FOTOCELLULA	PHOTOCELL CUT OUT PUSH-BUTTON	SCHALTER FOTOZELLE UND UNTERER BEGRENZUNGSENDSCHALTER AUßE	POUSSOIR D’EXCLUSION CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE ET F.C.	BOTON DE EXCLUSION FOTOCELULA
B3081		NIPPLO M-M 1/4 IDRAULICA	1/4" NIPPLES	DOPPEL GEWINDENIPPEL ¼"	NIPPLE ¼"	NIPLE M-M 1/4 HIDRAULICA
B3098		SONDA TERMICA MOTORE PRINCIPALE	THERMAL PROBE FOR MAIN ENGINE	THERMOELEMENT HAUPTANTRIEB	SONDE THERMIQUE MOTEUR PRINCIPAL	SONDA TERMICA MOTOR PRINCIPAL
B3118	*	TELERUTORE MOT.K07MG10 24V CC S/R	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	CONTACTO
B3290		PRULUNGA MF 1/4"	EXTENSION MF 1/4	VERLÄNGERUNG MF 1/4"	PROLONGATION MF 1/4"	EXTENSIÓN MF 1/4"
B3884	*	ELETTRO VALVOLA DOPPIA TENUTA PG	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4332		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X25	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X25	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X25	DOUILLE 25X28X25	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X25
B4333		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X20	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X20	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X20	DOUILLE 25X28X20	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X20
B4345		QUADRO/T 230-400 S36/R	ELECTRIC BOX	KASTEN DREHSTROM	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
B4346		GHIERA AUTOBLOCCANTE M20X1X13	RING NUT	NUTMUTTE M20X1X13	BAGUE AUTOBLOQUANTE	VIROLA AUTOBLOQUEANTE
B4461	*	MICROINTERRUTTORE.SIC.FF4515-7D N	MICRO SWITCH	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTEUR	MICROINTERRUPTOR
B4480	*	MICROINTERRUTTORE SIC.FF4531-2SN	MICRO SWITCH	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTEUR	MICROINTERRUPTOR
B4500XX		LEVA AUSILIARIA STR.SR AN.S.	SHORT ARM	HEBEL	LEVIER COURTE	PALANCA CORTA
B4501XX		LEVA SUPER.INTERNA STR.SR AN.S	UPPER INSIDE ARM	OBERER INNERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PALANCA SUP. INT.
B4502XX		LEVA SUPER.ESTERNA STR.SR AN.S	UPPER OUTSIDE ARM	OBERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR EXTERNE	PALANCA SUP. EXT.

B4508		CARTER INFERIORE SX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD SX	UNTERE GEHÄUSE SX	CARTER INFÉRIEUR SX	CÁRTER INFERIOR SX
B4509		CARTER CENTRALE PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD	UNTERE GEHÄUSE	CARTER INFÉRIEUR	CÁRTER INFERIOR
B4510		CARTER INFERIORE DX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD DX	UNTERE GEHÄUSE DX	CARTER INFÉRIEUR DX	CÁRTER INFERIOR DX
B4511	*	PATTINO SUPERIORE ST.SR	UPPER SLIDE PAD	OBERER GLEITER	PATIN SUPERIEUR	PATÍN SUPERIOR
B4512	*	PATTINO INFERIORE ST.SR	LOWER SLIDE PAD	UNTERER GLEITER	PATIN INFERIEUR	PATÍN INFERIOR
B4513		PERNO FULC.INT.LEVE SUP SR ZB	UPPER ARMS PIN	BOLZEN OBERER AEUSSERER HEBEL	AXE INTERNE BRAS CISEAUX	PERNO PALANCAS SUP.
B4514		PERNO FULC.ESTR.LEVE EST SR ZB	EXTERNAL ARMS PIN	BOLZEN UNTERER HEBEL	AXE LEVIER EXTERNE	PERNO PALANCAS EXT.
B4515		PERNO FULC.ESTR.LEVE INT SR ZB	INTERNAL ARMS PIN	BOLZEN INNERER HEBEL	AXE LEVIER INTERNE	PERNO PALANCAS INT.
B4516		PERNO ATTACCO CUL.CILIN. SR ZB	INTERNAL LOWER ARM CYLINDER PIN	BOLZEN ZILINDER	AXE VERIN LEVIER INF-INT.	PERNO CILINDRO PALANCA INF-INT.
B4517		PERNO ATTACCO STELO CIL. SR ZB	ROD-CYLINDER PIN	BOLZEN FUER ZYLINDERSCHAFT	AXE TIGE-VERIN	PERNO VASTAGO-CILINDRO
B4518		PERNO FULCRO LEVA AUSIL. SR ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B4519		PERNO RULLO SPINTA STRAT.SR ZB	ROLLER PIN	BOLZEN ROLLE	AXE GALET POUSSOIR	PERNO RODILLO DE EMPUJE
B4520		RULLO SPINTA STRATOS SR ZB	ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO DEMPUJE
B4523		PERNO FULC.INT.LEVE INF.SR ZB	DOWNER ARMS PIN	BOLZEN UNTERER INNERER HEBEL	AXE LEVIER INFERIEUR	PERNO PALANCAS
B4524		PERNO ATTACCO LEVA BASE SR ZB	PIN FOR LOWER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL UNTERER	AXE LEVIER INFERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA INF. INT.
B4525XX		BLOCCO RAMPA DX STR.SR AN.S.	RIGHT STRUT	STREBE RS	POUSSARD DROITE	POSTE DE SEGURIDAD
B4526XX		BLOCCO RAMPA SX STR.SR AN.S.	LEFT STRUT	STREBE LS	POUSSARD GAUCHE	POSTE DE SEGURIDAD
B4527XX		RAMPA SX STRATOS SR AN.S.	RAMP SX	RAMPE SX	RAMPE SX	RAMPA SX
B4528XX		RAMPA DX STRATOS SR AN.S.	RAMP DX	RAMPE DX	RAMPE DX	RAMPA DX
B4529		PERNO RAMPA STRATOS SR ZB	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B4530		RULLO RAMPA STRATOS SR ZB	BALANCE RAMP ROLLER	FFUEHRUNGSBUCHSE	ROULEAU RAMPE BASCULANTE	RODILLO RAMPA BASCULANTE
B4536XX		KIT RAMPA BASCULA.DX S.SR.VER	KIT BALANCE RAMP DX	AUFFAHR RAMPE DX	KIT RAMPE BASCULANTE DX	KIT RAMPA BASCULANTE DER
B4537XX		KIT RAMPA BASCULA.SX S.SR VERN	KIT BALANCE RAMP SX	AUFFAHR RAMPE SX	KIT RAMPE BASCULANTE SX	KIT RAMPA BASCULANTE SX
B4538		PERNO ATTAC.LEVA SUP.INT.SR ZB	PIN FOR UPPER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL AEUSSERER	AXE LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA SUP. INT.
B4540		TUBO “A”	PIPE “A”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “A”	FLEXIBLE “A”	TUBO “A”
B4542		TUBO “C”	PIPE “C”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “C”	FLEXIBLE “C”	TUBO “C”
B4543		TUBO “D”	PIPE “D”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “D”	FLEXIBLE “D”	TUBO “D”
B4544		OCCHIO 1/4-FILETTO M 1/4 SR	FITTING M1/4	AUF/ABSTIEGSREGLER M1/4	RACCORD M1/4	CONEXION M1/4
B4545		TAPPO F OGIVA 1/4 SR	PLUG M1/4	DECKEL M1/4	BOUCHON M1/4	TAPON M1/4
B4546		BOCCOLA AUTOLUBR.20X23X15 S.SR	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 20X23X15 S.SR	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 20X23X15 S.SR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 20X23X15 S.SR	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 20X23X15 S.SR
B4547		BOCCOLA AUT.FLAN.25X28X21,5 SR	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 5X28X21,5 SR	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 5X28X21,5 SR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 5X28X21,5 SR	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 5X28X21,5 SR
B4570		CARTER SUPERIORE PAVIMENTO	UPPER CASING	OBERES GEHÄU	CARTER SUPÉRIEUR	PROTECCION SUPERIOR
B4572		COPRITUBO LATERALE PAVIMENTO	LATERAL PIPE COVER	SEITLICHE ROHR-ABDECKUNG	COUVERTURE LATÉRALE DE PIPE	CUBIERTA LATERAL DE LA PIPA

B4580XX		PLANCIA COMANDO ELETTRICI	DASHBOARD	EL. STEUERTAFEL	TABLEAU DE COMMANDE EL	TABLERO MANDO EL.
B4581XX		ARMADIETTO CENTRALINA	CABINET	SCHRANK	ARMOIRE	CAJÓN
B4582XX		SPORTELLO ANTERIORE ARMADIO	CABINET FRONT DOOR	VORDERE SCHRANKTÜR	PANNEAU ANTÉRIEUR	PUERTA ANTERIOR ARMARIO
B4583XX		SUPPORTO COMPONENTI ELETTRICI	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
B4584		GUARNIZIONE ARMADIO CENTRALINA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
B4586	*	ELETTRO VALVOLA NC DOPPIA TENUTA 24VDC	DOUBLE ELECTRO-VALVE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVALVULA
B4587	*	ELETTRO VALVOLA NC DISCESA 24VDC	DOWN ELECTRO-VALVE	ELEKTROMAGNETVENTIL „ ABSENKEN „	ELECTROVANNE DE DESCENTE	ELECTROVALVULA DE DESCENSO
B4592	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P1	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B4593	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P2	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B4598		FILTRO A CAMPANA D80 3/8" 90MC	FILTER	FLACHFILTER	FILTRE	FILTRO
B4599		TUBO POLIPROPILENE L=185 3/8"	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4604	*	VALVOLA DI RITEGNO A SFERA 3/8	CHECK VALVE	RUECKSCHLAGVENTIL	CLAPET ANTI-RETOUR	VALVULA DE NO RETROCESO
B4605	*	VALVOLA MAX 280BAR	MAX. PRESSURE VALVE 280 BAR	UEBERDRUCKVENTIL 280 BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.280 BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION 280 BAR
B4610		SUPPORTO MICRO	LIMIT SWITCHES SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
B4611XX		BASE	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
B4612XX		PEDANA SUPERIORE	UPPER PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME SUPERIEURE	PLATAFORMA SUPERIOR
B4613XX		LEVA INFERIORE INTERNA	LOWER INSIDE ARM	UNTERER INNERER HEBEL	LEVIER INFERIEUR INTERNE	PALANCA INF. INT.
B4614XX		LEVA INFERIORE ESTERNA	LOWER OUTSIDE ARM	UNTERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER INFERIEUR EXTERNE	PALANCA INF. EXT.
B4629		KIT CAMMA AZIONA MICRO ST.SRM	CAM	NOCKE	CAME	EXCENTRICA
B4630		TAPPO F 3/4" PCV	PLUG	STÖPSEL	BOUCHON	TAPÓN
B4631		TAPPO CHIUS.M1/4+GUARNIZ.	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B4632		SERBATOIO L7 PVC CORTO TP3	TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPÓSITO
B4633		TAPPO SFIATO PRESSIONE	BLEED PLUG	ENTLUEFTUNGSDECKEL	BOUCHON RENIFLAR	TAPON DE ESCAPE
B4634		VITE TEF M6X14 DIN 6921 ZB	SCREW TEF M6X14 DIN 6921 ZB	SCHRAUBE TEF M6X14 DIN 6921 ZB	VIS TEF M6X14 DIN 6921 ZB	TORNILLO TEF M6X14 DIN 6921 ZB
B4635		FASCETTA SERBATOIO PVC	PLASTIC CLAMP	SCHELLE	COLLIER PLASTIQUE	ABRAZADERA PLÁSTICO
B4637		VITE TEF M6X20 DIN 6921 ZB	SCREW TEF M6X20 DIN 6921 ZB	SCHRAUBE TEF M6X20 DIN 6921 ZB	VIS TEF M6X20 DIN 6921 ZB	TORNILLO TEF M6X20 DIN 6921 ZB
B4638		RONDELLA ZIGRINATA 6.4X13X.8	WASHER 6.4X13X.8	SCHEIBE 6.4X13X.8	RONDELLE 6.4X13X.8	ARANDELA 6.4X13X.8
B4639		VALVOLA DI SFIATO 1/4"	VALVE	VENTIL	CLAPET	VÁLVULA
B4640		POMPA GR.1 2.6CC	PUMP GR.1 2.6CC	PUMPENSET GR.1 2.6CC	POMPE GR.1 2.6CC	BOMBA GR.1 2.6CC
B4641		CORPO G 4 CAVE	BODY	KÖRPER	CORP	CUERPO
B4642		GRANO 1/4 DIN 906 CON.ES.INCAS	SCREW 1/4 DIN 906	DORN 1/4 DIN 906	GRAIN 1/4 DIN 906	GRANO 1/4 DIN 906
B4643		GIUNTO 19/Z6 GR.80 TP3	CONNECTING 19/Z6 GR.80 TP3	FEDERANSCHLUSS 19/Z6 GR.80 TP3	ACCOUPLEMENT 19/Z6 GR.80 TP3	ACOPLAMIENTO DE OREJA 19/Z6 GR.80 TP3
B4644		FLANGIA PVC GR80 TP3	FLANGE	FLANSCH	BRIDE	BRIDA

B4645		RONDELLA ZIGRINATA 8.4X13X.8	WASHER 8.4X13X.8	SCHEIBE 8.4X13X.8	RONDELLE 8.4X13X.8	ARANDELA 8.4X13X.8
B4646		VITE TE M8X25 ISO 4017 ZB	SCREW TE M8X25 ISO 4017 ZB	SECHSKANTSCHRAUBE TE M8X25 ISO 4017 ZB	VIS TE M8X25 ISO 4017 ZB	TORNILLO TE M8X25 ISO 4017 ZB
B4647	*	MOTORE G80 230-400/50T 2,2KW	ELECTRIC MOTOR G80 230-400/50T 2,2KW	ELEKTRO-MOTOR G80 230-400/50T 2,2KW	MOTEUR ÉLECTRIQUE G80 230-400/50T 2,2KW	MOTOR ELÉCTRICO G80 230-400/50T 2,2KW
B4648		RONDELLA ZIGRINATA 6.4X10X.7	WASHER 6.4X10X.7	SCHEIBE 6.4X10X.7	RONDELLE 6.4X10X.7	ARANDELA 6.4X10X.7
B4649		TUBO G3/8" VSC04	HOSE	SCHLAUCH	TUYAU	TUBO
B4650		VALVOLA REGOLATRICE DI PORT.COMPEN.1/4	VALVE 1/4	DURCH FLUSSREGLER VENTIL 1/4	SOUPAPE DE RÉGULATION 1/4	VÁLVULA DE REGULACIÓN DE PRESIÓN DE FUNCIONAMIENTO 1/4
B4651		TUBO SCARICO PVC 1/4 L=55	DISCHARGE PIPE	ABLASS-SCHLAUCH	TUYAU	TUBO DE DESCARGA
B4658		CILINDRO P1 DI 70 SRM-FR	CYLINDER P1F	ZYLINDER P1F	VERIN P1F	CILINDRO P1F
B4659		CILINDRO P2 DI 60 SRM	CYLINDER P2	ZILINDER P2	VERIN P2	CILINDRO P2
B4669		GRANO REGIST.CIL.P1 FREN.SRM				
B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4"	BOUCHON RENIFLARD 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B6009		O'RING 4450	O'RING	O'RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
B6581	*	AVVISATORE ACUSTICO	SIREN	SIRENE	SIRÈNE	ALARMA ACUSTICA
B6595	*	TRASFORMATORE 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATEUR 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMADOR 0-230-400 0-24V 50VA
C0037		VITE TCEI M6X20 UNI 5931 ZB	SCREW TCEI 6X20	SCHRAUBE M6X20	VIS TCEI M6X20	TORNILLO TCEI M6X20
C0339		TUBO RILSAN 8X6 NERO	RILSAN HOSE D8X6	SCHLAUCH D.8X6	TUYAU RILSAN D.8X6	TUBO RILSAN Ø8X6
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
G120182		RONDELLA GROVER D 10 GAMMA	WASHER D10	SCHEIBE D10	RONDELLE D10	ARANDELA D10
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0755		VITE TCEI 90° M8X90	SCREW TCEI 90° M8X90	SCHRAUBE TCEI 90° M8X80	VIS TCEI 90° M8X90	TORNILLO TCEI 90° M8X90
R0821		VITE FORATA DOPPIA 1/4	HOLED SCREW	SCHRAUBE	BOUCHON RENIFLARD	TORNILLO CON ORIFICIO
R1194		SEEGER E11 UNI 7435	SEEGER RING E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435	BAGUE E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435
R1195		VITE TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SCREW TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SECHSKANTSCHRAUBE M10X100 PF UNI 5737 ZB	VIS TH M10X100 PF UNI 5737 ZB	TORNILLO M10X100 PF UNI 5737 ZB
S3525		BOCCOLA AUTOLUBR.25X28X30 SATU	SELF LUBRIFICATING BUSHING	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE	CASQUILLO AUTOLUBRIC.
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



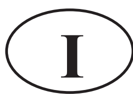
Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

STRATOS SRM



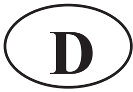
è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE EN 1493



a été construite en conformité avec les normes 98/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE et EN 1493



was manufactured in conformity with the normes 98/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE and EN 1493



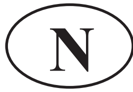
in Übereinstimmung mit den Richtlinien 78/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE und EN 1493



ha sido fabricado según las disposiciones 8/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE y EN 1493



er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 8/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE - EN 1493



ble produsert i samsvar med direktivene 8/37/CE – 2004/108/CE – 2006/95/CE - EN 1493



är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 8/37/CE – 2004/108/CE
2006/95/CE - EN 1493



waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 8/37/CE – 2004/108/CE
en 2006/95/CE de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen - EN 1493

Ente Certificatore -Certification institute - Prüfsinstitut- Organisme cetrificateur	Registrazione Nr. - Enregistrement N° Registered No. - Registrier Nr.
CE0044 TÜV	**04 205-1775/05**

Cadè, 16/04/2007   Vice president Iori Werter   Iori Werter